

Impressum

AutorInnen: MUDr.ⁱⁿ Hana Albrechtová, Klára Černá,
Mag.^a Eva Chmelková, Dipl.-Übers.ⁱⁿ (FH) Therese Reinel,
MUDr. Arnošt Růžička, Mag.^a Lenka Večerka,
Mag. Roman Večerka

Konzept: Dipl.-Übers.ⁱⁿ (FH) Therese Reinel

Lektorat: Dr. Klaus Buschmann (Deutsch)
Dr.ⁱⁿ Martina Sanollová (Tschechisch)

Beratung: Irene Scherner, Clemens Liehr

Layout: www.waltergrafik.at

Fotocredits: NÖ Landeskliniken-Holding,
Rettungsdienst des südmährischen Kreises (ZZS JMK)

Druck: digital fabikan, Wolkersdorf



Herausgeber: NÖ Landesakademie – NÖ Sprach-Kompetenzzentrum
A-2232 Deutsch-Wagram, Franz Mairstraße 47
www.sprachkompetenz.at
office@sprachkompetenz.at
1. Auflage, 2010

Die Inhalte dieses Werkes wurden von den AutorInnen mit größtmöglicher Sorgfalt erstellt und geben deren persönliche Ansicht wieder. Trotz sorgfältigster Bearbeitung erfolgen alle Angaben in diesem Werk ohne Gewähr. Eine Haftung des Herausgebers und der AutorInnen ist ausgeschlossen.

Das Werk ist urheberrechtlich geschützt.

Alle Rechte, insbesondere die Rechte der Verbreitung, der Vervielfältigung, der Übersetzung, des Nachdrucks und der Wiedergabe auf fotomechanischem oder ähnlichem Wege, der Speicherung in Datenverarbeitungsanlagen sowie der Zurverfügungstellung bleiben, auch bei nur auszugsweiser Verwertung, der NÖ Landesakademie vorbehalten.

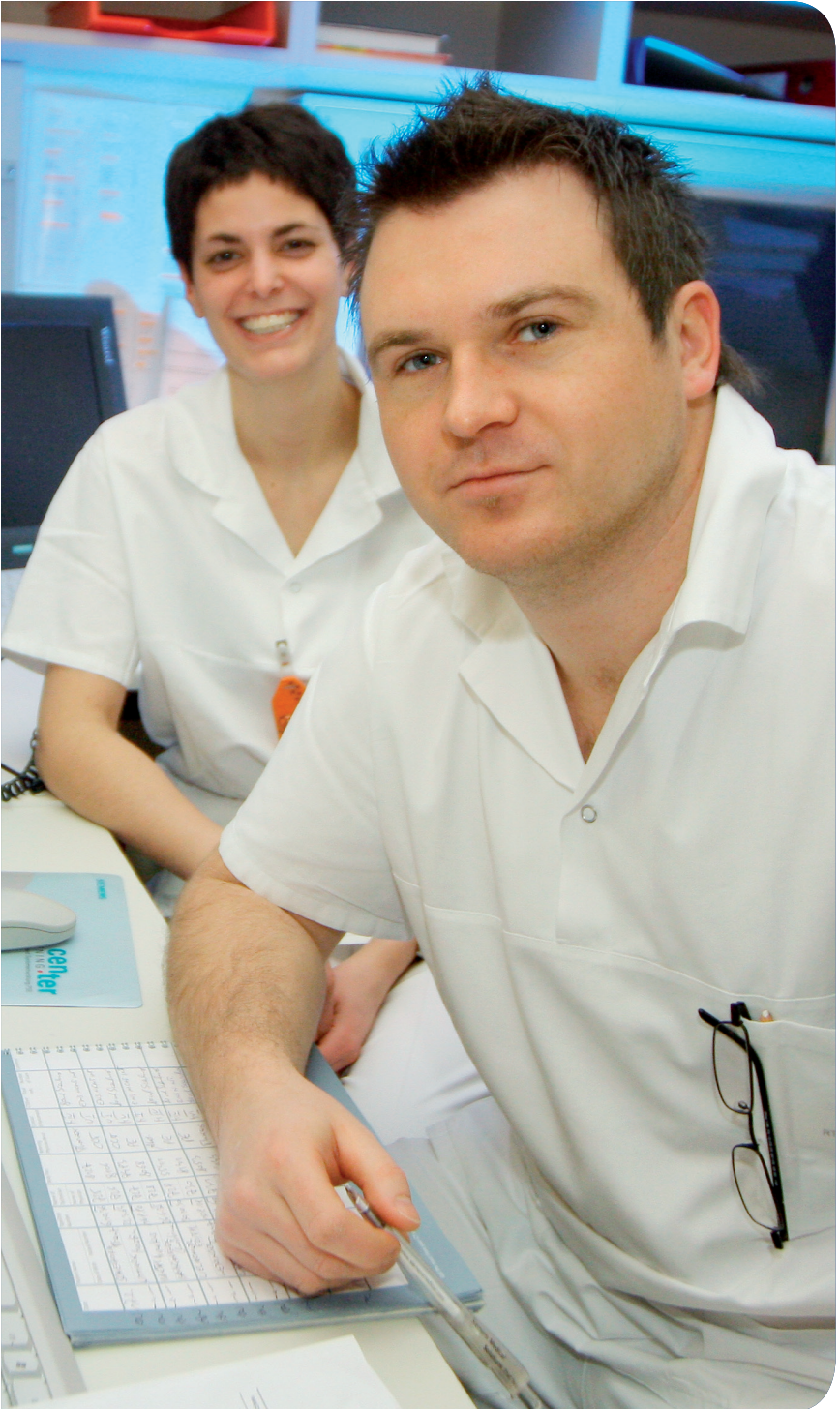


EUROPEAN TERRITORIAL CO-OPERATION
AUSTRIA-CZECH REPUBLIC 2007-2013
Gemeinsam mehr erreichen. Společně dosáhneme více.



EUROPEAN UNION
European Regional
Development Fund





Allgemeinsprachliches vorab.....	6
Gespräch mit dem Patienten – Rozhovor s pacientem	12
Untersuchung Vyšetření	13
Beschwerden/Krankheiten Potíže/nemoci	13
Schmerzen Bolesti	17
Persönliche Anamnese Osobní anamnéza	18
Diagnose Diagnóza	18
Verständigung von Angehörigen Vyrozumění příbuzných	19
Medikamente – Léky	20
Notfallmedizin Pohotovostní medicína	21
Patientenbefragung Dotázání pacienta	24
Tschechische Medikamente (Auswahl) České léky (výběr)	24
Österreichische Medikamente (Auswahl) Rakouské léky (výběr)	25
Krankenhaus – Nemocnice	26
Abteilungen Oddělení	27
Ausstattung Vybavení	29
Behandlung Ošetření	29
Personal Personál	31
Rettungsdienst – Záchránná služba	32
Organisation Organizace	33
Einheiten Jednotky	34

Rettungswagen	
Sanitka	35
Befugnisse/Behandlung	
Kompetence/ošetření	36
Grenzüberschreitender Einsatz	
Přeshraniční zásah	38
Gesundheitsbericht – Zdravotní zpráva	40
Auswertung	
Vyhodnocování	41
Indikatoren	
Indikátory	43
Grenzüberschreitende Kooperation – přeshraniční spolupráce	46
Projektmanagement	
Projektový management	47
Projektpartner	
Projektový partner	47
Öffentlichkeitsarbeit	
Práce s veřejností	48
Projektausarbeitung	
Vypracování projektu	49
Projektaktivitäten	
Projektové Aktivity	50
Rechtliche Rahmenbedingungen	
Právní rámec	51
Besprechungen – Jednání	51
Tagesordnung	
Program	51
Protokoll	
Zápis	52
Einladung	
Pozvánka	52
Redebeiträge	
Řečnický příspěvek	53
Glossar	54
Glosář	59

Allgemeinsprachliches vorab ...

Zahlen

Grundzahlen

1	→ jeden, jedna, jedno	19	→ devatenáct [de.wa.te.naazt]
2	→ dva, dvě [dwa, dwje]	20	→ dvacet [dwa.zet]
3	→ tři [trschí]	21	→ dvacet jedna
4	→ čtyři [tschti.rschi]	22	→ dvacet dva
5	→ pět [pjet]	23	→ dvacet tři
6	→ šest [schest]	24	→ dvacet čtyři
7	→ sedm	25	→ dvacet pět
8	→ osm	26	→ dvacet šest
9	→ devět [de.wjet]	30	→ třicet [trschí.zet]
10	→ deset	40	→ čtyřicet [tschti.rschi.zet]
11	→ jedenáct [je.de.naazt]	50	→ padesát [pa.de.saatz]
12	→ dvanáct [dwa.naaazt]	60	→ šedesát [sche.de.saatz]
13	→ třináct [trschí.naaazt]	70	→ sedmdesát [se.dm.de.saatz]
14	→ čtrnáct [tschtr.naaazt]	80	→ osmdesát [o.sm.de.saatz]
15	→ patnáct [pat.naaazt]	90	→ devadesát [de.wa.de.saatz]
16	→ šestnáct [schest.naaazt]	100	→ sto [sto]
17	→ sedmnáct [sedm.naaazt]	1000	→ tisíc [ti.siiiz]
18	→ osmnáct [osm.naaazt]	1000000	→ milión [mi.li.oon]

Ordnungszahlen

1.	→ první [prv.nii]	6.	→ šestý [sches.tii]
2.	→ druhý [dru.hii]	7.	→ sedmý [sed.mii]
3.	→ třetí [trsche.tii]	100.	→ stý [stii]
4.	→ čtvrtý [tschtwr.tii]	1000.	→ tisíc [ti.sii.zii]
5.	→ pátý [paa.tii]	1000000.	→ milión [mi.li.oon.tii]



Kalender

Woche	→ týden	Monat	→ měsíc
am Montag	→ v pondělí [fpon.dje.lii]	im Jänner	→ v lednu
am Dienstag	→ v úterý [fuu.te.rii]	im Februar	→ v únoru [fuu.no.ru]
am Mittwoch	→ ve středu [we.strsche.du]	im März	→ v březnu [fbrsches.nu]
am Donnerstag	→ ve čtvrtek [we.schtwrt.tek]	im April	→ v dubnu
am Freitag	→ v pátek [fpaa.tek]	im Mai	→ v květnu [fkvjet.nu]
am Samstag	→ v sobotu [fso.bo.tu]	im Juni	→ v červnu [ftscherf.nu]
am Sonntag	→ v neděli [fne.dje.li]	im Juli	→ v červenci [ftscher.wen.zi]
Tag	→ den	im August	→ v srpnu [fsr.pnu]
Jahr	→ rok	im September	→ v září [fzaa.rschiij]
Stunde	→ hodina	im Oktober	→ v říjnu [frschiiij.nu]
Minute	→ minuta	im November	→ v listopadu
Sekunde	→ sekunda	im Dezember	→ v prosinci



Grüße

Guten Tag!	→ Dobrý den!
Guten Morgen!	→ Dobré ráno!
Guten Abend!	→ Dobrý večer! [...wetscher]
Gute Nacht!	→ Dobrou noc! [...noz]
Hallo! Tschüss!	→ Ahoj!
Auf Wiedersehen!	→ Na shledanou! [na.shle.da.nou]
Bis später!	→ Tak zatím! [tak sa.tiim]
Ich grüße Sie!	→ Zdravím Vás! [sdra.wiim waas]
Prost!	→ Na zdraví! [na.sdra.wi]
Einen schönen Tag!	→ Hezký den! [hes.kii den]
Einen schönen Abend!	→ Hezký večer! [hes.kii we.tscher]
Einen schönen Aufenthalt!	→ Hezký pobyt! [hes.kii po.bit]
Eine gute Reise!	→ Šťastnou cestu! [schtjas.tnou zes.tu]
Ein schönes Wochenende!	→ Hezký víkend! [hes.kii wii.kend]
Eine schöne Woche!	→ Hezký týden! [hes.kii tii.den]
Mit freundlichen Grüßen	→ S (přátelským) pozdravem
Sehr geehrte Damen und Herren!	→ Vážené dámy a pánové! [waa.sche.nee daa.mi a paa.no.wee]

Kommunikation

Sprechen Sie ...?	→ Mluvíte ... ? [mlu.wii.te]
Sprichst du ...?	→ Mluvíš ... ? [mlu.wiisch]
Ich spreche...	→ Mluvím... [mlu.wiim]
... Tschechisch.	→ ... česky. [tsches.ki]
... Deutsch.	→ ... německy. [nje.mez.ki]
... Englisch.	→ ... anglicky. [an.gliz.ki]
Ein bisschen.	→ Trochu.
Sprich/Sprechen Sie bitte langsam.	→ Mluv/Mluvte, prosím, pomalu.
Noch einmal bitte.	→ Ještě jednou, prosím. [jesch.tje jed.nou pro.sim]
Ich verstehe.	→ Rozumím. [ro.su.miim]

Ich verstehe nicht.	→ Nerozumím. [ne.ro.su.miim]
Wie heißt das auf Tschechisch?	→ Jak se to řekne česky? [jak se to rsche.kne tsches.ki]
Was bedeutet ...?	→ Co znamená ... ? [zo sna.me.naa]
Können Sie mir das aufschreiben?	→ Můžete mi to napsat? [muu.sche.te mi to na.psat]
ja	→ ano
nein	→ ne



Vorstellen

Wie heißen Sie?	→ Jak se jmenujete? [jak se me.nu.je.te]
Ich heiße ...	→ Jmenuju se... [me.nu.ju se]
Wer ist das?	→ Kdo je to?
Das ist ...	→ To je ...
... mein Mann.	→ ... můj manžel. [man.schel]
... meine Frau.	→ ... moje manželka. [man.schel.kā]
... mein Bruder.	→ ... můj bratr.
... meine Schwester.	→ ... moje sestra.
... mein Vater.	→ ... můj otec. [otec]

... meine Mutter.	→	... moje matka.
... mein Freund.	→	... můj přítel. [prschii.tel]
... meine Freundin.	→	... moje přítelkyně. [prschii.tel.ki.nje]
... mein Kollege.	→	... můj kolega.
Wo wohnen Sie?	→	Kde bydlíte?
Ich wohne in	→	Bydlím v
Woher kommen Sie/ kommst du?	→	Odkud jste/jsi?
Ich komme aus ...	→	Jsem z ...
Österreich.	→	... Rakouska.
Tschechien.	→	... Česka. [tsches.ka]
der Slowakei.	→	... Slovenska.
der Schweiz.	→	... Švýcarska. [schwii.zars.ka]
Deutschland.	→	... Německa. [nje.mez.ka]
Wie alt sind Sie?/bist du?	→	Kolik je Vám/ti let?
Ich bin ... Jahre alt.	→	Je mi ... let.
Haben Sie/Hast du Kinder?	→	Máte/máš děti? [dje.ti]
Ich habe einen Sohn/eine Tochter.	→	Mám syna/dceru. [dzeru]
Was machen Sie/machst du beruflich?	→	Čím jste/jsi? [tschiim ste/si]
Wie ist Ihre/deine Telefonnummer?	→	Jaké máte/máš telefonní číslo? [jakee maa.te/maasch te.le.fo.nii tschiis.lo]
Wie ist Ihre/deine E-Mail- Adresse?	→	Jakou máte/máš e-mailovou adresu? [jakou maa.te/maasch ii.mej.lo.wou adre.su]

Höflichkeiten

danke	→	děkuju [dje.ku.ju]
bitte	→	prosím
Keine Ursache.	→	Není zač. [ne.nii satsch]
Sorry	→	pardón
Entschuldige bitte/ Entschuldigen Sie bitte, ...	→	Promiň/te prosím,... [pro.minj.te pro.siim]

Ich entschuldige mich für... → Omlouvám se za... [o.mlou.waam.se sa]
 ... die Verspätung. → ... zpoždění. [sposch.dje.nii]

Es tut mir leid. → Je mi líto.

Fragewörter

Wo?	→ Kde?	Wohin?	→ Kam?
Woher?	→ Odkud?	Wann?	→ Kdy?
Wer?	→ Kdo?	Wem?	→ Komu?
Wen?	→ Koho?	Warum?	→ Proč? [protsch]
Was?	→ Co? [zo]	Wessen?	→ Čí? [tschii]
Wie viel?	→ Kolik?	Wie?	→ Jak?
Welche (-r,-s)?	→ Jaký (-á, -é)?		

Präpositionen

Zeitangaben

am	→ v
um	→ v
von	→ od
bis	→ do
nach	→ po
während/bei	→ při [prschí]
vor	→ před [prshed]

Ortsangaben

in	→ v
auf	→ na
unter	→ pod
aus	→ od, z
nach	→ do
neben	→ vedle
zu	→ k

Sonstige

ohne	→ bez [bes]	außer	→ kromě, mimo
wegen	→ kvůli	gegen	→ proti





Gespräch mit dem Patienten – Rozhovor s pacientem

- **Untersuchung**
Vyšetření
- **Beschwerden/Krankheiten**
Potíže/nemoci
- **Schmerzen**
Bolesti
- **Persönliche Anamnese**
Osobní anamnéza
- **Verständigung von Angehörigen**
Vyrozumění příbuzných

Untersuchung – Vyšetření

Was fehlt Ihnen?	→ Co Vám schází? [zo waam schaa.sii]
Welche Beschwerden haben Sie?	→ Jaké máte potíže? [ja.kee maa.te.po.tii.sche]
Wie kann ich Ihnen helfen?	→ Jak Vám můžu pomoci? [jak waam muu.schu po.mozt]
Was ist passiert? ...und wie ging es weiter?	→ Co se stalo? [zo se sta.lo] ...a jak to bylo dál? [a jak to bi.lo daal]
Wie lange ist es schon her?	→ Jak je to už dlouho? [jak je to usch dlou.ho]
Es ist schon vor ... passiert. einer Stunde einem Tag einer Woche einem Monat	→ Je to už... [je to usch] hodinu. [ho.di.nu] den. [den] týden. [tii.den] měsíc. [mnje.siiz]
Tut es weh?	→ Bolí to? [bo.lii to]
Ja./Nein.	→ Ano./Ne. [ano] [ne]
Halten Sie kurz den Atem an!	→ Zadržte krátce dech. [sa.drsch.te kraat.ze dech]
Atmen Sie... ein! aus!	→ Nadechněte se! [na.dech.nje.te se] Vydechněte! [wi.dech.nje.te]
Drehen Sie sich um!	→ Otočte se! [o.totsch.te se]
Beugen Sie sich vor!	→ Předkloňte se! [prsched.klonj.te se]

Beschwerden/Krankheiten – Potíže/nemoci

Allergie (e) Haben Sie eine Allergie? Ich bin auf ... allergisch.	→ alergie [a.ler.gie] Máte alergii? [maa.te a.ler.giji] Jsem alergický(-á ♀) na... [sem a.ler.giz.kii(-aa) na]
Ausfluss (r) von Blut	→ výtok krve [wii.tok kr.we]
Ausschlag (r)	→ vyrážka [wi.raasch.ka]
Bewusstlosigkeit (e)	→ bezvědomí [bes.wje.do.mii]

Blut (s) im Urin	→ krev v moči [krew f.mo.tschi]
Bluthusten (r)	→ vykašlávání krve [wi.kasch.laa.waa.nii kr.we]
Blutdruck, erhöhter (r)	→ zvýšený krevní tlak [swii.sche.nii krew.nii tlak]
Bluthochdruck (r)	→ vysoký krevní tlak [wi.so.kii krew.nii tlak]
Hypertonie (e)	→ hypertonie [hi.per.to.ni.je]
Blutung (e)	→ krvácení [kr.waa.ze.nii]
Nasenbluten (s)	→ krvácení z nosu [...s.no.su]
Brennen (s) beim Wasserlassen	→ pálení při močení [paa.la.nii prschi mo.tsche.nii]
Durchfall (r)	→ průjem [pruu.jem]
Ekzem (s)	→ ekzém [ek.seem]
Erbrechen (s)	→ zvracení [swra.ze.nii]
Erkältung (e)	→ nachlazení [na.chla.se.nii]
Fehlgeburt (e)	→ potrat
Fieber (s)	→ horečka [ho.retscha.ka]
Geburt (e)	→ porod
Gefühllosigkeit (e)	→ bezcitnost [bes.zit.nost]
Geschwulst (e)	→ nádor [naa.dor]
Gewichtsverlust (r)	→ úbytek hmotnosti [uubi.tek hmot.nos.ti]
Grippe (e), Influenza (e)	→ chřipka [chrschip.ka]
gynäkologische Beschwerden (Pl)	→ gynekologické potíže [gi.ne.ko.lo.giz.kee po.tii.sche]
Halsschmerzen (Pl)	→ bolest v krku [bo.lest f.kr.ku]
Hepatitis (e)	→ žloutenka [schlou.ten.ka]
Herzinfarkt (r)	→ srdeční infarkt [sr.detsch.nii in.farkt]
Herzklopfen (s)	→ bušení srdce [bu.sche.nii srd.ze] palpitace [pal.pi.ta.ze]
Hitzeschlag (r)	→ úžeh [uu.schsch]
Husten (r)	→ kašel [ka.schel]
Infektion (e)	→ infekce [in.fek.ze] nákaza [naa.ka.sa]
Juckreiz (r)	→ svědění [swje.dje.nii]
Krampfanfall (r)	→ křeče [krsche.tsche]
Kinderkrankheit (e)	→ dětská nemoc [djets.kaa ne.moz]
Knöchel (r), geschwollener	→ otok hlezna [o.tok hles.na]



Knöchel (r), gebrochener	→ zlomené hlezno [slo.me.nee hles.no]
Kopfschmerzen (Pl)	→ bolest hlavy [bo.lest hla.wi]
Krebs (r)	→ rakovina [ra.ko.wi.na]
Kurzatmigkeit (e)	→ dušnost [dusch.nost]
Lungenentzündung (e)	→ zápal plic [saa.pal pliz]
Masern (Pl)	→ spalničky [spal.nitsch.ki]
Ohnmachtsanfälle (Pl)	→ mdloby [md.lo.bi]
Paralyse (e)	→ obrna [obr.na] paralýza [pa.ra.lii.sa]
Periode (e), ausgebliebene	→ vynechání menstruace [wi.ne.chaa.nii mens.tru.aze]
Scharlach (r)	→ spála [spaa.la]
Schlaganfall (r)	→ mrtvice [mrt.wi.ze] mozková mrtvice
Schluckbeschwerden (Pl)	→ potíže s polykáním [po.tii.sche s.poli.kaa.niim]
Schmerz (r)	→ bolesti [bo.les.ti]
Halsschmerzen	~ krku [kr.ku]
Kopfschmerzen	~ hlavy [hla.wi]
Brustschmerzen	~ na hrudníku [na.hrud.nii.ku]
Bauchschmerzen	~ břicha [brschi.cha]
Gelenkschmerzen	~ kloubů [klou.buu]
Schnupfen (r), Rhinitis (e)	→ rýma [rii.ma]
Sonnenstich (r)	→ úpal [uu.pal]
Schwangerschaft (e)	→ těhotenství [tje.ho.ten.stwii]
Schweißausbruch (r)	→ pocení [po.ze.nii]
Schwierigkeiten (Pl) beim Wasserlassen	→ potíže s močením [po.tii.sche s.mo.tsche.niim]

Schwierigkeiten beim Gehen	→ potíže s chůzí [po.tii.sche s.chuu.sii]
Schwindel (r)	→ závrať [saa.wratj]
Übelkeit (e)	→ pocit na zvracení [po.zit na.zwra.ze.nii]
Verdauungsbeschwerden (Pl)	→ trávicí potíže [traa.wi.zii po.tii.sche]
Verletzung (e)	→ zranění [sra.nje.nii]
Verstopfung (e)	→ zácpa [saa.z.pa]
Virus (r)	→ virus [wir.us]
Windpocken (Pl)	→ plané neštovice [pla.nee ne.schto.wi.ze]
Wunde (e)	→ rána [raa.naa]
Schusswunde	střelná ~ [strschel.naa]
Schnittwunde	řezná ~ [rsches.naa]
Stichwunde	bodná ~ [bod.naa]
Zuckerkrankheit (e), Diabetes (r)	→ cukrovka [zuk.row.ka], diabetes, diabetes mellitus
Steckt etwas im Hals?	→ Uvázlo Vám něco v krku? [u.wiis.lo waam nje.zo f.kr.ku]
Bluten Sie?	→ Krvácíte? [kr.waa.zii.te]
Haben Sie etwas verschluckt?	→ Spolkl(a) jste něco? [spolk.l(a) ste nje.zo]
Etwas steckt im Hals.	→ Něco mně uvázlo v krku [nje.zo mnje u.wiis.lo f.kr.ku]
Ich bin ausgerutscht.	→ Uklouzl(a) jsem. [u.klous.l(a) sem]
Ich bin ohnmächtig geworden.	→ Omdlel(a) jsem. [om.dle.l(a) sem]
Ich bin gestolpert.	→ Zakopl(a) jsem o něco. [sa.kop.l(a) sem o.nje.zo]
Ich bin gestürzt.	→ Spadl(a) jsem na zem. [spadl(a) sem na.sem]
Ich habe mir wehgetan.	→ Ublížil(a) jsem si. [u.blíi.schi.l(a) sem si]
Ich leide an Schlaflosigkeit.	→ Trpím nespavostí. [tr.piim ne.spa.wos.tii]
Ich war bewusstlos.	→ Byl(a) jsem v bezvědomí. [bi.l(a) sem f.bes.wje.do.mii]

Schmerzen – Bolesti

Hat der Schmerz plötzlich angefangen oder sich langsam entwickelt?	→ Začala bolest najednou nebo postupně? [sa.tscha.la bo.lest na.jed.nou ne.bo po.stup.nje]
Ist es ein anhaltender Schmerz?	→ Je bolest trvalá? [je bo.lest tr.wa.laa]
Wie würden Sie den Schmerz beschreiben?	→ Jak byste popsal(a ♀) tu bolest? [jak bis.te po.psa.l(a) tu bo.lest]
anhaltend	→ trvalá [tr.wa.laa]
ausstrahlend	→ vystřelující [wi.strsche.lu.jii.zii]
brennend	→ pálivá [paa.li.waa]
drückend	→ tlaková [tla.ko.waa]
dumpf	→ tupá [tu.paa]
beklemmend	→ svíravá [swii.ra.waa]
pulsierend	→ pulsující [pul.su.jii.zii]
stark	→ ostrá [os.traa]
stechend	→ píchavá [pii.cha.waa]
Haben die Schmerzen in Ruhe oder in Bewegung angefangen?	→ Začaly bolesti v klidu nebo během aktivity? [sa.tscha.li bo.lesti f.kli.du ne.bo bje.hem ak.ti.wi.ti]
Haben Sie schon einmal einen ähnlichen Schmerz gehabt?	→ Měl(a ♀) jste už někdy podobnou bolest? [mnje.l(a) ste usch nje.gdi po.dob.nou bo.lest]
Haben Sie die Schmerzen immer noch?	→ Máte ještě teď bolesti? [maa.te jesch.tje tedj bo.les.ti]
Was verstärkt den Schmerz?	→ Co bolest zhoršuje? [zo bo.lest shor.schu.je]
Atmen (s)	→ dýchání [dii.chaa.nii]
Bewegung (e)	→ pohyb [po.hib]
körperliche Tätigkeit (e)	→ námaha [naa.ma.ha]
Husten (r)	→ kašel [ka.schel]

Persönliche Anamnese – Osobní anamnéza

Haben Sie oder hatten Sie jemals Folgendes?	→ Máte nebo měl(a ♀) jste někdy následující? [maa.te ne.bo mnjel(a) ste nje.gdi naas.le.du.jii.zii]
Aids (s)	→ Aids
Angina pectoris (e)	→ angina pectoris
Asthma (s)	→ astma
Bronchitis (e)	→ bronchitis
Epilepsie (e)	→ epilepsie
Gelbsucht (e)	→ žloutenka [schlou.ten.ka]
Fieber (s)	→ horečka [ho.retsč.ka]
Herzinfarkt (r)	→ srdeční infarkt [sr.detschn.nii in.farkt]
hoher Blutdruck (r)	→ vysoký krevní tlak [wi.so.kii krew.nii tlak]
niedriger Blutdruck (r)	→ nízký krevní tlak [niis.kii krew.nii tlak]
Krebs (r)	→ rakovina [ra.ko.wi.na]
Falls ja, welchen?	Jestli ano, jakou? [jest.li ano ja.kou]
Seit wann?	Od kdy? [od.gdi]
Schlaganfall (r)	→ mozková mrtvice [mos.ko.waa mrt.wi.ze]
Tuberkulose (e)	→ TBC [tee.bee.zee]
Zuckerkrankheit (e)	→ cukrovka [zuk.rof.ka]
Trinken Sie Alkohol?	→ Pijete alkohol? [pi.je.te al.ko.hol]
Nehmen Sie Drogen?	→ Užíváte intravenózně drogy? [u.schii.waa.te intra.we.noos.nje dro.gi]

Diagnose – Diagnóza

Sie haben eine ... Verletzung erlitten. schwere leichte	→ Utrpěl(a ♀) jste ... zranění. [u.tr.pjel(a) ste ... sra.nje.nii] těžké [tjesch.kee] lehké [lech.kee]
Wir haben die Wunde desinfiziert und verbunden.	→ Ránu jsme dezinfikovali a zavázali. [raa.nu sme desin.fi.ko.wa.li a sa.waa.sa.li]

Sie haben sich ... gebrochen. den Arm/die Hand das Bein den Ellbogen das Handgelenk den Knöchel das Knie die Schulter	→ Zlomil(a ♀) jste si... [slo.mi.l(a) ste si] ruku [ru.ku] nohu [no.hu] loket [lo.ket] zápěstí [saa.pjes.tii] kotník [kot.niik] koleno [ko.le.no] rameno [ra.me.no]
Sie haben sich ... verstaucht.	→ Vymkl(a ♀) jste si ... [wimk.l(a) ste si]
Muss ich im Krankenhaus bleiben?	→ Musím zůstat v nemocnici? [mu.sim zuu.stat f.ne.moz.ni.zi]
Sie müssen im Krankenhaus bleiben.	→ Musíte zůstat v nemocnici. [mu.sii.te zuu.stat f.ne.moz.ni.zi]
Wir müssen weitere Untersuchungen vornehmen.	→ Musíme provést další vyšetření. [mu.sii.me pro.weest dal.schii wi.schet.rsche.nii]

Verständigung von Angehörigen – Vyrozumění příbuzných

Wen sollen wir benachrichtigen?	→ Koho máme informovat? [ko.ho maa.me in.for.mo.wat]
Wie lautet die Telefonnummer?	→ Jaké je telefonní číslo? [ja.kee je te.le.fo.nii tschiis.lo]
Spricht er/sie... Deutsch? Tschechisch? Englisch?	→ Mluví... [mlu.wii] německy? [nje.mez.ki] česky? [tsches.ki] anglicky? [an.gliz.ki]
Der Patient liegt auf Zimmer Nummer...	→ Pacient leží na pokoji číslo... [pa.zi.ent le.schii na.po.ko.ji tschiis.lo]
Er/Sie hat das Bewusstsein verloren.	→ Ztratil(a ♀) vědomí. [stra.ti.l(a) wje.do.mii]
Er/Sie ist wieder bei Bewusstsein.	→ Přišel/Přišla ♀ k sobě. [prschi.schel/pri.schla k.so.bje]
Es geht ... schlecht. ihm ihr	→ Je ... špatně. [je ... schpat.nje] mu [mu] jí [jii]



Medikamente – Léky

- **Notfallmedizin**
Pohotovostní medicína
- **Patientenbefragung**
Dotázání pacienta
- **Tschechische Medikamente (Auswahl)**
České léky (výběr)
- **Österreichische Medikamente (Auswahl)**
Rakouské léky (výběr)

Notfallmedizin

– Pohotovostni medicina

Welche Medikamente wurden dem Patienten verabreicht? → Jaké léky byly pacientovi podány?
[ja.kee.lee.ki.bi.li
pa.zi.en.to.wi.po.daa.ni]

Analgetika, Spasmolytika:

→ **analgetika, spazmolytika:**

Algifen (Metamizol, Pitofenon)

→ algifen (metamizol, pitofenon)

Fentanyl

→ fentanyl

Morphin

→ morfin

Ketamin

→ ketamin

Sedativa, Hypnotika, Anxiolytika:

→ sedativa, hypnotika, anxiolytika:

Apaurin

→ apaurin

Valium (Diazepam)

→ valium (diazepam)

Dormicum (Midazolam)

→ dormicum (midazolam)

Sympathomimetika:

→ **sympatomimetika:**

Adrenalin

→ adrenalin

Dopamin

→ dopamin

Dobutamin

→ dobutamin

Bronchodilatatoren, Antiasthmatika:

→ **bronchodilatancia,
antiastmatika:**

Aminophyllin

→ aminofylin

Berodual (Fenoterol)

→ berodual (fenoterol)

Antihypertensiva:

→ **antihypertenziva:**

Captopril

→ captopril

Trimepranol

→ trimepranol

Antiarrhythmika:

→ **antiarytmika:**

Amiodaron

→ amiodaron

Kardiotonika:

→ **kardiotonika:**

Digoxin

→ digoxin

Dopamin

→ dopamin

Vasodilatatoren:

→ **vasodilatancia:**

Nifedipin

→ nifedipin

Agapurin (Pentoxifyllin)

→ agapurin (pentoxyfyllin)

Nitroglycerin (Glyceroltrinitrat)

→ nitroglycerin (glyceroltrinitrat)

Parasympatholytika:	→ parasympatolytika:
Atropin	→ atropin
Sympatholytika:	→ sympatolytika:
Trimepranol	→ trimepranol
Antiepiletika:	→ antiepileptika:
Rivotril	→ rivotril
Allgemeinanästhetika:	→ celková anestetika:
Thiopenthal	→ thiopenthal
Lokalanästhetika:	→ lokální anestetika:
Mesocain	→ mesocain
Antidota (Gegengifte):	→ antidota:
Flumazenil	→ flumazenil
Naloxon	→ naloxon
Antihistaminika:	→ antihystaminika:
Dithiaden (Bisulepin)	→ dithiaden (bisulepin)
Prothazin	→ prothazin
Diuretika:	→ diuretika:
Furosemid	→ furosemid
Neuroleptika:	→ neuroleptika:
Haloperidol	→ haloperidol
Plegomazin	→ plegomazin
Kortikoide:	→ kortikoidy:
Hydrocortison	→ hydrokortizon
Dexamethason	→ dexametazon
Lösungen:	→ roztoky:
Kochsalzlösung (NaCl)	→ fyziologický roztok (NaCl) [fi.sio.lo.giz.kii ros.tok]
Glucose	→ glukóza
Gelatinelösung	→ gelafundin
Diuretikum Infusion-Mannitol	→ infuzní diuretikum-manitol
Ringer	→ Ringer
Ringer-Lactat	→ Ringer-laktát
Ionen:	→ ionty:
Calcium	→ kalcium
Magnesium	→ magnesium
Cardilan (Kalium)	→ cardilan (kalium)

Welchen Wirkstoff enthält dieses Medikament?	→ Jakou účinnou látku obsahuje tento lék? [ja.kou uu.tschi.nou laa.t.ku op.sa.hu.je ten.to leek]
Das Medikament enthält...	→ Lék obsahuje... [leek op.sa.hu.je]
Die Dosierung ist...	→ Dávkování je... [daaf.ko.waa.nii je]
Ich gebe Ihnen folgendes Medikament: Spritze Infusion Tablette Zäpfchen	→ Dám Vám následující lék: [daam waam naa.sle.du.jii.zii leek] injekci [in.jek.zi] infuzi [in.fu.si] tabletku [ta.blet.ku] čípek [tschii.pek]
Das Medikament ist... gegen Schmerzen. gegen allergische Reaktion. gegen Fieber. zur Beruhigung. zur Kreislaufstabilisierung. zur Senkung von hohem Blutdruck.	→ Lék je ... [leek je] proti bolesti. [pro.ti bo.les.ti] proti alergické reakci. [pro.ti a.ler.giz.kee re.ak.zi] proti horečce. [pro.ti ho.rets.ch.ze] na uklidnění. [na.u.klid.nje.nii] na stabilizaci krevního oběhu. [na.sta.bi.li.sa.zi krew.nii.ho obje.hu] na snížení vysokého krevního tlaku. [na.snii.sche.nii wi.so.kee.ho krew.nii.ho tla.ku]

Übrigens...

” Der Rettungsdienst wird in Tschechien staatlich betrieben. Die MitarbeiterInnen sind ProfessionalistInnen.

Záchrannou službu vykonávají v Rakousku dobrovolnické organizace, hlavně Rakouský Červený kříž a regionálně činné organizace jako například Arbeiter-Samariter-Bund, Malteser Hospitaldienst Austria nebo Johanniter-Unfall-Hilfe. U těchto organizací pracují jak profesionálové tak dobrovolníci.

Patientenbefragung – Dotázání pacienta

Nehmen Sie Medikamente?	→ Berete nějaké léky? [be.re.te nje.ja.kee lee.ki]
Wie oft und wie viel?	→ Jak často a kolik? [jak tschas.to a ko.li:k]
... Mal	→ -krát [kraat]
Können Sie mir den Beipackzettel zeigen?	→ Můžete mi ukázat příbalový leták? [muu.sche.te mi u.kaa.sat prschii.ba.lo.wii le.taak]
Wann haben Sie das Medikament zum letzten Mal genommen?	→ Kdy jste si vzal(a ♀) tento lék naposledy? [gdi ste.si wsal(a) ten.to leek na.po.sle.di]
gestern	→ včera [ftsche.ra]
vor ... Stunden	→ před ... hodinami [prsched ho.di.na.mi]
Haben Sie eine Medikamentenallergie?	→ Máte alergii na nějaké léky? [maa.te a.ler.gi.ji na nje.ja.kee lee.ki]
Ich bin allergisch auf...	→ Jsem alergický(-á ♀) na ... [sem a.ler.giz.kii(-aa) na]
Ich habe ... genommen.	→ Vzal(a ♀) jsem si ... [wsa.l(a) sem.si]

Tschechische Medikamente (Auswahl) – České léky (výběr)

Paralen	→ Medikament gegen Fieber und Schmerzen, enthält Paracetamol.
Acylpyrin (acetylsalicylová kyselina)	→ Medikament gegen Fieber, Schmerzen und zur Blutverdünnung, enthält Acetylsalicylsäure.
Modafen	→ Medikament gegen Grippe und Erkältung, enthält Ibuprofen und Pseudoephedrin.

Ibalgin	→ Medikament gegen Schmerzen, wirkt auch entzündungshemmend, enthält Ibuprofen.
Endiaron	→ Medikament zur Darmdesinfektion, enthält Cloroxin.
Zyrtec, Zodac	→ Medikamente zur Linderung der allergischen Reaktion, enthalten Cetirizin.

Österreichische Medikamente (Auswahl) – Rakouské léky (výběr)

Thomapyrin, NeoCitran	→ Lék proti horečce a bolesti, obsahuje paracetamol.
Parkemed	→ Lék proti horečce a bolesti, proti zánětu, obsahuje kyselinu mefenamovou.
Ácekapton, Aspirin, Aspro	→ Lék proti horečce, bolesti a na ředění krve, obsahuje kyselinu acetylsalicylovou
Modafen	→ Lék proti chřipce a nachlazení, obsahuje ibuprofen a pseudofedrin.
Dolgit, Ibu	→ Lék proti bolesti, také proti zánětu, obsahuje ibuprofen
Imodium	→ Lék na střevní dezinfekci, obsahuje loperamid.
Zyrtec	→ Lék na zmírnění alergické reakce, obsahuje cetirizin.





Krankenhaus – Nemocnice

- **Abteilungen**
Oddělení
- **Ausstattung**
Vybavení
- **Behandlung**
Ošetření
- **Personal**
Personál

Abteilungen – Oddělení

Anästhesie (e)	→ anestezie [anes.te.si.je]
Augenheilkunde (e)	→ oční lékařství [otsch.nii lee.karsch.stwii]
Chirurgie (e)	→ chirurgie [chi.rur.gi.je]
Dermatologie (e)	→ dermatologie [der.ma.to.lo.gi.je] kožní oddělení [kosch.nii od.dje.le.nii] „kožní“ [kosch.nii]
Frauenheilkunde (e), Gynäkologie (e)	→ gynekologie [gi.ne.ko.lo.gi.je] „gynda“ [gin.da]
Geburtshilfe (e)	→ porodnictví [po.rod.nizt.wii]
Hals-Nasen-Ohren-Abteilung (e) (HNO)	→ otorinolaryngologie [oto.ri.no. la.rin.go.lo.gi.je], „krční-nosní-ušní“ [krtsch.nii nos.nii usch.nii] „ORL“ [oo.er.e]
Innere Medizin (e)	→ vnitřní lékařství [fnitrsch.nii lee.karsch.stwii] „interna“ [in.ter.na]
Intensivmedizin (e)	→ akutní medicína [a.kut.nii me.di.zii.na]
Kardiologie (e)	→ kardiologie [kar.dio.lo.gi.je]
Kinder- und Jugendheilkunde (e)	→ dětské lékařství [djet.skee lee.karsch.stwii]
Klinische Psychologie (e)	→ klinická psychologie [kli.niz.kaa psi.cho.lo.gi.je]
Krankenhaus (s)	→ nemocnice [ne.moz.ni.ze]
Neurologie (e)	→ neurologie [neu.ro.lo.gi.je]
Notaufnahme (e)	→ akutní příjem [akutnii prschii.jem]
Onkologie (e)	→ onkologie [on.ko.lo.gi.je]
Orthopädie (e)	→ ortopedie [orto.pe.di.je]
Palliativstation (e)	→ hospic [hos.piz]
Physikalische Medizin (e)	→ fyziatrie [fi.sia.tri.je]
Röntgeninstitut (s)	→ rentgenologické oddělení [rent.ge.no.lo.giz.kee od.dje.le.nii]
Schmerztherapie (e)	→ analgezie [anal.ge.sie] zmírňování bolesti [smiir.njo.waa.nii bo.les.ti]

Strahlentherapie (e)	→ radioterapie [ra.dio.tera.pi.je]
Unfallchirurgie (e)	→ úrazová chirurgie [uu.ra.so.waa chi.rur.gi.je] „úrazovka“ [uura.sof.ka]
Universitätskrankenhaus (s)	→ fakultní nemocnice [fa.kult.nii ne.moz.ni.ze]
Urologie (e)	→ urologie [uro.lo.gi.je]
Auf welcher Station liegt der Patient?	→ Na kterém oddělení leží pacient? [na kte.reem od.dje.le.nii le.schii pa.zient]
Der Patient liegt auf Station... .	→ Pacient leží na oddělení [pa.zient le.schii na.od.dje.le.nii]
Wird der Patient auf eine andere Station verlegt?	→ Bude pacient přeložen na jiné oddělení? [bu.de pa.zient prsche.lo.schen na.ji.nee od.dje.le.nii]
Wann wird der Patient auf die Station ... verlegt?	→ Kdy bude pacient přeložen na oddělení...? [gdi bu.de pa.zi.ent prsche.lo.schen na od.dje.le.nii]
Wir verlegen ihn/sie † in einer Stunde.	→ Přeložíme ho/ji † za hodinu. [prsche.lo.schii.me ho/ji sa ho.di.nu]
Wie lange liegt der Patient schon hier?	→ Jak dlouho tady leží ten pacient? [jak dlou.ho ta.di le.schii ten pa.zi.ent]
Krankenblatt (s)	→ karta pacienta [kar.ta pa.zien.ta] „karta“ [kar.ta]



Ausstattung – Vybavení

Labor (s)	→ laboratoř [la.bo.ra.torsch]
diagnostisches Gerät (s)	→ diagnostický přístroj [di.a.gnos.tiz.kii prschii.stroj]
Computertomografie (e)	→ počítačová tomografie [po.tschii.ta.tschowaa to.mo.gra.fi.je]
CT (s)	(CT), „cétéčko“
Magnetresonanztomografie (e)	→ magnetická rezonance [mag.ne.tiz.kaa re.so.nan.ze]
MRT (e)	MRI
Elektrokardiogramm (s), EKG (s)	→ elektrokardiogram [e.lek.tro.kar.dio.gram] EKG
ein EKG machen Der Arzt hat ein EKG gemacht.	→ udělat EKG [u.dje.lat ee.kaa.gee] Lékař udělal EKG. [lee.karsch u.dje.lal ee.kaa.gee]
ein EKG auswerten Der Arzt hat das EKG ausgewertet.	→ vyhodnotit EKG [wi.hod.no.tit ee.kaa.gee] Lékař vyhodnotil EKG. [lee.karsch wi.hod.no.til ee.kaa.gee]
Leitungsanästhesie (e)	→ svodná anestezie [swod.naa a.ne.ste.si.je]
Röntgen (s) ein Röntgenbild machen	→ rentgen [rent.gen] (rtg) udělat rentgen [u.dje.lat rent.gen]
Ultraschall (r)	→ ultrazvuk [ul.tra.swuk]
Stethoskop (s)	→ stetoskop [ste.tos.kop] fonendoskop [fo.nen.dos.kop]

Behandlung – Ošetření

Abhören (s)	→ auskultace [aus.kul.ta.ze] poslech [pos.lech]
Akutmedizin (e)	→ urgentní medicína [ur.gent.nii me.di.zii.na]
Autopsie (e)	→ pitva [pit.wa]

Behandlung (e)	→ ošetření [o.schet.rsche.nii] léčení [lee.tsche.nii]
ambulante ~ geplante ~ stationäre ~	ambulantní [am.bu.lant.nii] plánované [plaa.no.wanee] staniční [sta.nitsch.nii]
Blutdruck (r) messen	→ měřit krevní tlak [mnje.rschit krew.nii tlak] „vzít tlak“ [wsit tlak]
Gesundheitsleistungen (Pl)	→ zdravotní/léčebné výkony [sdra.wot.nii/lee.tscheb.nee wii.ko.ni]
klinische Praxis (e)	→ klinická praxe [kli.niz.kaa prak.se] „klinik“ [kli.ni.ka]
Krankheitsbild (s)	→ chorobopis [cho.ro.bo.pis]
medizinisches Hilfsmittel (s)	→ lékařská pomůcka [lee.karsch.skaa po.muuz.ka]
Messung (e) messen	→ měření [mnje.rsche.nii] měřit [mnje.rschit]
Operation (e), „OP“	→ operace [ope.ra.ze]
Palpation (e) abtasten	→ palpace [pal.pa.ze] pohmat
Pflege (e)	→ péče [pee.tsche]
Schnitt führen	→ udělat řez [u.dje.lat rsches]
Schnitt (r)	→ řez [rsches]
Spezialbehandlung (e)	→ specializovaná péče [spe.zia.li.so.wa.naa pee.tsche]
Strahlentherapie (e): Gammastrahlung (e) Röntgenstrahlung (e)	→ radioterapie [ra.dio.te.ra.pi.je]: gama záření [ga.ma saa.rsche.nii] rentgenové záření [rent.ge.no.wee saa.rsche.nii]
Elektronen (Pl)	→ elektrony [e.lek.tro.ni]
Temperatur (e) messen	→ měřit teplotu [mnje.rschit tep.lo.tu]
Untersuchung (e)	→ vyšetření [wi.schet.rsche.nii]
Wiederbelebung (e)	→ resuscitace [re.sus.zi.ta.ze] „vzkříšení“ [ws.krschii.se.nii]
Wunde nähen/versorgen	→ zašít/ošetřit ránu [sa.schiit/o.schet.rschit raa.nu]

Personal – Personál

Arzt	→ doktor [dok.tor] lékař [lee.karsch]
Ärztin	→ doktorka [dok.tor.ka] lékařka [lee.karsch.ka]
Augenarzt	→ oční lékař [otsch.nii lee.karsch]
Chirurg ambulanter ~ diensthabender ~	→ chirurg [chi.rurg] ambulantní ~ [am.bu.lant.nii] službu mající ~ [slusch.bu ma.jii.zii lee.karsch]
Facharzt	→ praktický lékař [prak.tiz.kii lee.karsch]
Fachkraft	→ odborná síla [od.bor.naa sii.la]
InternistIn	→ internista [in.ter.nis.ta]
Kardiologe/-in	→ kardiolog [kar.dio.log] „srdcař“ [srd.zarsch]
Kinderarzt	→ pediatr [pe.di.a.tr] dětský lékař [djet.skii lee.karsch]
KinderkrankenpflegerIn	→ dětská ošetrovatelka [djet.skaa o.schet.rscho.wa.tel.ka]
Krankenpfleger	→ ošetrovatel [o.schet.rscho.wa.tel]
Krankenschwester	→ zdravotní sestra [sdra.wot.nii ses.tra] „sestřička“ [ses.trschitsch.ka]
KrankenwagenfahrerIn	→ řidič sanitky [rschi.ditsch sa.nit.ki] „sanyťák“ [sa.ni.tjaak]
Oberarzt	→ vrchní lékař [vrch.nii lee.karsch]
Pathologe/-in	→ patolog [pa.to.log]
Pflegepersonal	→ ošetrovatelský personál [o.schet.rscho.wa.tel.skii per.so.naal]
PrimarIn	→ primář/ka [pri.maarsch(ka)]
Putzfrau	→ uklízečka [uklii.setsch.ka]
Urologe/-in	→ urolog [uro.log]



Rettungsdienst – Záchranná služba

- **Organisation**
Organizace
- **Einheiten**
Jednotky
- **Rettungswagen**
Sanitka
- **Befugnisse/Behandlung**
Kompetence/ošetření
- **Grenzüberschreitender Einsatz**
Přeshraniční zásah

Organisation – Organizace

Rotes Kreuz (s)	→ Červený kříž [tscher.we.nii krschiisch]
Landesverband (r)	→ krajský svaz [kreis.kii swas]
Landeskommando (s)	→ krajské ředitelství [kreis.keer sche.di.telstwii]
LandesrettungskommandantIn (r/e)	→ ředitel zdravotnické záchranné služby kraje ... [rsche.di.tel sdra.wot.niz.keer saa.chra.nee slusch.bi kra.je]
Bezirksstelle (e)	→ okresní základna [okres.nii saa.klad.na]
BezirksstellenleiterIn (e/r)	→ vedoucí okresní základny [we.dou.zii okres.nii saa.klad.ni]
Ich arbeite in der Bezirksstelle ...	→ Pracuji na okresní základně v ... [pra.zu.ji na okres.nii saa.klad.nje f...]
Ortsstelle (e)	→ základna [saa.klad.na]
OrtsstellenleiterIn	→ vedoucí základny [we.dou.zii saa.klad.ni]
Ich arbeite in der Ortsstelle ...	→ Pracuji na základně v ... [pra.zu.ji na saa.klad.nje f...]
Rettungsdienst (r) des Landes Südmähren	→ Zdravotnická záchranná služba Jihomoravského kraje (ZZS JMK) [sdra.wot.niz.kaa saa.chra.naa slusch.ba]
leitender Arzt (gleichzeitig Leiter der Rettungsstelle)	→ vedoucí lékař [we.dou.zii lee.karsch]
Oberschwester (e)	→ vrchní sestra [wrch.nii ses.tra]
Leitstelle (e)	→ operační středisko [o.pe.ratsch.nii strsche.dis.ko]
Landesalarmzentrale (e) (LAZ)	→ krajské operační středisko (KOS) [kreis.keer o.pe.ratsch.nii strsche.dis.ko]
Freiwillige (e/r)	→ dobrovolník [do.bro.wol.niik]
hauptberuflicher Mitarbeiter (r)	→ zaměstnanec [sa.mnjest.na.nez]
Zivildienstler (r)	→ osoba vykonávající civilní službu [o.so.ba wi.ko.naa.wa.jii.zii zi.wil.nii slusch.bu] „civilkář“ [zi.wil.kaarsch]
FahrerIn (e/r)	→ řidič(ka) [rschi.ditsch(ka)]

RettungssanitäterIn (e/r)	→ zdravotnický záchranář [sdra.wot.niz.kii saa.chra.naarsch] zdravotnická záchranářka † [sdra.wot.niz.kaa saa.chra.naarsch.ka] střední zdravotnický pracovník (SZP)
etwa: NotfallsanitäterIn (e/r)	→ zdravotnický záchranář/ zdravotnická záchranářka pro urgentní medicínu [sdra.wot.niz.kii saa.chra.naarsch/sdra.wot.niz.kaa saa.chra.naarsch.ka pro urg.ent.nii me.di. zii.nu]
Notarzt (r)/Notärztin (e)	→ lékař/lékařka † záchrané služby [lee.karsch/lee.karsch.ka saa.chra.nee slusch.bi]

Einheiten – Jednotky

Rettungswesen (s)	→ záchranná služba [saa.chra.naa slusch.ba]
Rettung (e)	→ pohotovost [po.ho.to.wost]
Unsere Rettungsstation hat...	→ Naše základna má... [na.sche saa.klad.na maa]
Soforteinsatzgruppe (e)	→ rychlá lékařská pomoc (RLP) [rich.laa lee.karsch.skaa po.moz]
Rettungstransportwagen (r)	→ sanitní vůz [sa.nit.nii wuus] „sanitka“ [sa.nit.ka], zdravotnické vozidlo [sdra.wot.niz.kee wo.sid.lo]
Notarzteinsetzfahrzeug (NEF) (s)	→ vozidlo rendez-vous (RV) [wo.sid.lo ran.de-wuu]
Hubschrauber (r)	→ vrtulník [wr.tul.niik]
Notarztstützpunkt (r)	→ středisko s rychlou lékařskou pomocí (RLP) [strsche.dis.ko s.richlou lee.karsch.skou po.mo.zii]
Flugrettung (e)	→ letecká záchranná služba (LZS) [le.tez.kaa saa.chra.naa slusch.ba]
Bergrettung (e)	→ horská záchranná služba [hor.skaa saa.chra.naa slusch.ba]
Notrufnummer (e)	→ tísňové číslo [tiis.njo.wee tschiis.lo]
Vergiftungsinformationszentrale (e)	→ toxikologické informační středisko [to.xi.ko.lo.giz.kee in.for.ma.tschnii strsche.dis.ko]

Rettungswagen – Sanitka

Im Rettungswagen ist...	→ V sanitce je ... [f.sa.nit.ze je]
Wir benötigen...	→ Potřebujeme... [po.trsche.bu.je.me]
Absauggerät (s)	→ odsávačka [ot.saa.watsch.ka]
Beatmungsbeutel (r)	→ ambuvak [am.bu.wak]
Beatmungsgerät (s)	→ dýchací přístroj (automatický, manuální) [dii.cha.zii prschiis.troj]
Bergetuch (s)	→ transportní plachta [trans.port.nii plach.ta]
Blutdruckmessgerät (s)	→ tonometr [to.no.me.tr]
Blutzuckermessgerät (s)	→ glukometr [glu.ko.me.tr]
Decke (e)	→ deka [de.ka]
Defibrillator (r)	→ defibrilátor [de.fi.bri.laa.tor]
Desinfektionsmittel (s)	→ dezinfekce [des.in.fek.ze]
Einmalskalpell (s)	→ jednorázový skalpel [jed.no.raa.so.wii skal.pel]
EKG (s)	→ EKG [ee.kaa.gee]
Endotrachealtubus (r)	→ endotracheální kanyla [en.do.trache.aal.nii ka.ni.la]
Extentionsschiene (e)	→ extenční dlaha [eks.tentsch.nii dla.ha]
Fieberthermometer (s)	→ teploměr [tep.lo.mjner]
Funkgerät (s)	→ vysílačka [wi.sii.latsch.ka]
Geburtenkoffer (r)	→ porodní kufr [po.rod.nii ku.fr]
Harnflasche (e)	→ láhev na moč [laa.hef na motsch]
Immobilisationskragen (r)	→ krční fixační límec [krtsch.nii fi.ksatsch.nii lii.mez]
„Stifneck“ (r)	→ „stifneck“
Intubationsbesteck (s)	→ intubační set [in.tu.batsch.nii set]
Laryngoskop (s)	→ laryngoskop [la.rin.gos.kop]
Lösung (e)	→ roztok [ros.tok]
Notfallkoffer (r)	→ pohotovostní kufr [po.ho.to.wost.nii ku.fr]
Pulsoximeter (s)	→ pulzní oxymetr [puls.nii o.ksi.me.tr]
Reflexhammer (r)	→ reflexní kladívko [re.fleks.nii kla.diif.ko]

Sauerstoff (r)	→ kyslík [kis.liik]
-maske (e)	kyslíková maska
-flasche (e)	[kis.lii.ko.waa mas.ka] kyslíková bomba
	[kis.lii.ko.waa bom.ba]
Schaukeltrage (e)	→ scoop nosítka [skuup no.siit.ka]
Schere (e)	→ nůžky [nuusch.ki]
Stauschlauch (r)	→ škrtidlo [schkr.tid.lo]
Stethoskop (s)	→ stetoskop [ste.tos.kop] fonendoskop [fo.nen.dos.kop]
Taschenlampe (e)	→ baterka [ba.ter.ka]
Trage (e) mit Fahrgestell	→ nosítka [no.siit.ka]
Transportsessel (r)	→ transportní křeslo
Tragstuhl (r)	[trans.port.nii krsches.lo]
Untersuchungshandschuhe (Pl)	→ rukavice [ru.ka.wi.ze]
Vakuummatratze (e)	→ vakuová matrace
	[wa.ku.o.waa ma.tra.ze]
Verbandsmaterial (r)	→ obvaz [ob.was]

Befugnisse/Behandlung – Kompetence/ošetření

Folgende Maßnahmen wurden durchgeführt:	→ Byla provedena následující opatření: [bi.la pro.we.de.na naas.le.du.jii.zi o.pat.rsche.nii]
Der Rettungssanitäter ist befugt, folgende Behandlungen und Untersuchungen vorzunehmen:	→ Záchranář je oprávněný provádět následující vyšetření a ošetření: [saa.chra.naarsch je o.praaw.nje.nii pro.waa.djet naa.sle.du.jii.zii wi.schet.rsche.nii a o.schet.rsche.nii]
Nur ein Arzt ist befugt, folgende Untersuchungen und Behandlungen vorzunehmen:	→ Pouze lékař je oprávněný provádět následující vyšetření a ošetření: [pou.se lee.karsch je o.praaw.nje.nii pro.waa.djet naa.sle.du.jii.zii wi.schet.rsche.nii a o.schet.rsche.nii]

Akutmedizin (e)	→ urgentní medicína [ur.gent.nii me.dizii.na]
Beatmung (e), künstliche	→ umělá plicní ventilace [u.mnje.laa pliz.nii wen.ti.la.ze]
Behandlung (e) während des Transports	→ péče při transportu [pee.tsche prschi trans.por.tu]
Behandlung der Verbrennungen (e)	→ ošetření popálenin [o.schet.rsche.nii po.paa.le.nin]
Blutstillung (e)	→ zastavení krvácení [sta.wje.nii kr.waa.ze.nii]
Defibrillation (e)	→ defibrilace [de.fib.ri.la.ze]
Erste Hilfe (e)	→ první pomoc [prw.nii po.moz]
Herzdruckmassage (e)	→ tlaková masáž srdce [tla.ko.waa ma.saasch srd.ze]
Infusion (e), kristalloide	→ infuze krystaloidů [in.fuu.se kris.ta.loi.duu]
Intubation (e)	→ intubace [in.tu.ba.ze]
Maßnahme (e), invasive	→ invazivní opatření [in.wa.siw.nii o.pat.rsche.nii]
Maßnahme (e), nicht-invasive	→ neinvazivní opatření [ne.in.wa.siw.nii opat.rsche.nii]
messen	→ změřit [smnje.rschit]
Mund-zu-Mund-Beatmung (e)	→ dýchání z úst do úst [dii.chaa.nii s.uust do uust]
Rettungsmaßnahme (e)	→ ochranné opatření [o.chra.nee o.pat.rsche.nii]
Sofortmaßnahmen (Pl), lebensrettende	→ život zachraňující opatření [schi.wot za.chra.nju.jiizii o.pat.rsche.nii]
Überdruckinfusion	→ přetlaková infuze [prsche.tla.ko.waa in.fu.se]
Venenzugang (r)	→ žilní přístup [schil.nii prchii.stup] žilní vstup [schil.nii fstup]
Verabreichung (e) von Medikamenten der Gruppe ...	→ podávání léků ze skupiny ... [po.daa.waa.nii lee.kuu se.sku.pi.ni]
Wiederbelebung (e)	→ resuscitace [re.sus.zi.ta.ze]
Wundversorgung (e)	→ krytí ran [kri.tii ran]

Grenzüberschreitender Einsatz – Přeshraniční zásah

Wir ersuchen Sie um Unterstützung bei folgendem Einsatz:	→ Žádáme Vás o podporu při následujícím zásahu: [s.chaa.daa.me waas o.pod.po.ru prschi naa.sle.du.jii.ziim saa.sa.hu]
Verkehrsunfall (r)	→ dopravní nehoda [do.praf.nii ne.ho.da]
Busunfall (r)	→ nehoda autobusu [ne.ho.da au.to.bu.su]
Tankwagenunfall (r)	→ nehoda kamionu [ne.ho.da ka.mi.jo.nu]
Zugunglück (s)	→ vlakové neštěstí [vla.ko.wee ne.schtjes.tii]
Flugzeugabsturz (r)	→ zřícení letadla [rschi.ze.nii le.tad.la]
Brand (r)	→ požár [po.schaar]
Naturkatastrophe (e)	→ přírodní katastrofa [prschii.rod.nii ka.ta.stro.fa]
Wie viele Personen sind verletzt?	→ Kolik osob je zraněných? [ko.lik o.sob je sra.nje.niich]
Es werden ... Verletzte erwartet.	→ Očekáváme ... zraněných. [o.tsche.kaa.waa.me ... sra.nje.niich]
leicht Verletzter (r)	→ lehce zraněný [lech.ze sra.nje.nii]
schwer Verletzter (r)	→ těžce zraněný [tjesch.ze sra.nje.nii]
Wir benötigen folgende Einheiten: (s. Abschnitt „Einheiten“)	→ Potřebujeme následující jednotky: (viz „jednotky“) [po.trsche.bu.je.me naa.sle.du.jii.zii jed.not.ki]
Wir haben Ihr Hilfeersuchen bekommen.	→ Dostali jsme Vaši žádost o pomoc. [do.sta.li sme wa.schi schaa.dost o po.moz]
Wir können folgende Einheiten zur Verfügung stellen:	→ Můžeme Vám poslat následující jednotky: [muu.sche.me waam po.slat naa.sle.duu.jii.zii jed.not.ki]
Wir haben derzeit folgende Einheiten im Einsatz: (s. Abschnitt „Einheiten“)	→ Následující jednotky aktuálně zasahují: (viz „jednotky“) [naas.le.du.jii.zii jed.not.ki ak.tu.aal.nje sa.sa.hu.jii]
Derzeit sind alle Einheiten im Einsatz.	→ Všechny jednotky aktuálně zasahují. [fschsch.ni jed.not.ki ak.tuaal.nje sa.sa.hu.jii]

Wir benötigen ... Minuten bis zum Einsatzort.	→ Potřebujeme ... minut k místu zásahu. [po.trsche.bu.je.me ...mi.nut k.miis.tu saa.sa.hu]
Können Sie uns eine Karte zum Einsatzort übermitteln?	→ Můžete nám poskytnout mapu k místu zásahu? [muu.sche.te naam po.skit.nout ma.pu k.miis.tu saa.sa.hu]
Wo können sich unsere Einheiten treffen?	→ Kde se můžou naše jednotky setkat? [gde se muu.schou na.sche jed.not.ki se.tkat]
Wir erwarten Sie am Treffpunkt... .	→ Čekáme na Vás na místě ... [tsche.kaa.me na waas na miis.tje]
Einsatzkommandant ist Herr/Frau...	→ Velitel zásahu je pan/paní ... [we.li.tel saa.sa.hu je pan/pa.nii]
Der Krisenstab ist bereits vor Ort.	→ Krizový štáb je už na místě. [kri.so.wii schtaab je usch na.miis.tje]
Herr/Frau... wird den Rettungsdienstesatz koordinieren.	→ Pan/paní ... bude zásah koordinovat. [pan/pa.nii ... bu.de saa.sah ko.or.di.no.wat]
Wenden Sie sich an Herrn/Frau	→ Obrátte se na pana/paní ... [ob.ratj.te se na pa.na/pa.nii]
Wo gibt es Verpflegung?	→ Kde dostaneme něco k jídlu? [gde do.sta.ne.me nje.zo k.jiid.lu]
Verpflegung gibt es dort.	→ Tam dostanete něco k jídlu. [tam do.sta.ne.te nje.zo k.jiid.lu]
Für die Verpflegung ist Herr/Frau... zuständig.	→ Stravování má na starosti pan/paní [stra.wo.waa.nii maa na.sta.ros.ti pan/pa.nii]
Wir benötigen jemanden, der ... spricht. Deutsch Tschechisch Englisch	→ Potřebujeme někoho, kdo mluví [po.trsche.bu.je.me nje.ko.ho gdo mlu.wii] německy. [nje.mez.ki] česky. [tsches.ki] anglicky. [an.gliz.ki]
Er/Sie spricht... Deutsch. Tschechisch. Englisch.	→ Mluví... [mlu.wii] německy. [nje.mez.ki] česky. [tsches.ki] anglicky. [an.gliz.ki]
Einsatzort (r)	→ místo události [miis.to u.daa.lo.sti] místo zásahu [miis.to saa.sa.hu]
Einsatz (r)	→ zásah [saa.sah]
Ausrückzeit (e)	→ výjezdová doba [wii.jes.do.waa do.ba]



Gesundheitsbericht – Zdravotní zpráva

- **Auswertung**
Vyhodnocování
- **Indikatoren**
Indikátory

Auswertung – Vyhodnocování

Betrachtungsgebiet (s)	→ sledovaná oblast [sle.do.wa.naa.ob.last]
Gemeinde (e)	→ obec [o.bez]
etwa: Großgemeinde (e)	→ ORP (obec s rozšířenou působností) [oo.er.pee]
Bezirk (r)	→ okres [o.kres]
Land (s)	→ kraj [krej] (in Tschechien) spolková země [spol.ko.waa.se.mje] (in Österreich)
Bund (r)	→ stát [staat]
Betrachtung (e) punktuelle ~ flächendeckende ~	→ sledování [sle.do.waa.nii] bodové ~ [bo.do.wee] plošné ~ [plosch.nee]
Betrachtungszeitraum (r)	→ sledované období [sle.do.wa.nee.ob.do.bii]
Der Bericht bezieht sich auf den Zeitraum ...	→ Zpráva se vztahuje k období ... [spraa.wa.se.fsta.hu.je.k.ob.do.bii]
empfohlene Länge der Verfolgung der Indikatoren	→ doporučená délka sledovaných indikátorů [do.po.ru.tsche.naa.deel.ka sle.do.wa.niich.in.di.kaa.to.ruu]
Betrachtungsbereich (r)	→ sledovaný obor [sle.do.wa.nii.o.bor]
sozio-demografischer ~	→ sociodemografický ~ [so.zio.de.mo.gra.fiz.kii]
Gesundheitszustand (r)	→ zdravotní stav [sdra.wot.nii.staf]
Umweltbedingung (e)	→ životní prostředí [schi.wot.nii.pro.strsche.dii]



Lebensstil (r)	→ životní styl [schi.wot.nii stil]
Gesundheitsversorgung (e)	→ zdravotní péče [sdra.wot.nii pee.tsche]
Darstellung (e)	→ znázornění [snaa.sor.nje.nii]
Darstellung (e), gemeinsame	→ společné znázornění [spo.letsch.nee snaa.sor.nje.nii]
Darstellung (e), grafische	→ grafické znázornění [gra.fiz.kee snaa.sor.nje.nii]
Karte (e)	→ mapa [ma.pa]
Grundstruktur (e)	→ základní struktura [saa.klad.nii struk.tu.ra]
Bewertung (e)	→ hodnocení [hod.no.ze.nii]
vom Standpunkt ... aus bewerten	→ posuzovat z hlediska ... [po.su.so.wat s.hle.dis.ka]
Die Angaben sind (nicht)... aussagekräftig. ausreichend. verfügbar. statistisch relevant.	→ Údaje (ne)jsou... [uuda.je (nej)sou] výmluvné. [wii.mluw.nee] dostatečné. [do.sta.tetsch.nee] dostupné. [do.stup.nee] statisticky relevantní. [sta.tis.tiz.ki re.le.want.nii]
Die Schwankung ist zu groß.	→ Fluktuace je příliš velká. [fluk.tu.a.ze je prschii.lisch wel.kaa]
Der Trend ist...	→ Trend je... [trend.je]
Folgendes sollten wir ausschließen...	→ Následující bychom měli vyřadit... [naa.sle.du.jii.zii bi.chom mnje.li wi.rscha.dit]
Hier liegt ein Mangel an Vergleichbarkeit vor.	→ Zde data nejsou srovnatelná. [sde da.ta nej.sou srow.na.tel.naa]
Hier gibt es eine Lücke.	→ Zde je mezera. [sde je me.se.ra]
Zielgruppe (e)	→ cílová skupina [zii.lo.waa sku.pi.na]
Datenquelle (e): Eurostat-Daten ECHIM-Daten ENHIS-Daten	→ zdroj dat [sdroj dat] data z Eurostat data z ECHIM data z ENHIS



Aufbau (r) des Berichtes	→ struktura zprávy [struk.tu.ra spraa.wi]
Inhaltsverzeichnis (s)	→ obsah [op.sah]
Vorwort (s)	→ předmluva [pršched.mlu.wa]
Kapitel (s)	→ kapitola [ka.pi.to.la]
Tabellenverzeichnis (s)	→ seznam tabulek [ses.nam ta.bu.lek]
Tabelle (e)	→ tabulka
Abbildungsverzeichnis (s)	→ seznam vyobrazení [ses.nam wi.o.bra.se.nii]
Abbildung (e)	→ vyobrazení [wi.o.bra.se.nii]
Diagramm (s)	→ diagram [dia.gram]
Abkürzungsverzeichnis (s)	→ seznam zkratek [ses.nam skra.tek]

Indikatoren – Indikátory

Auswahl (e) der Indikatoren	→ výběr indikátorů [wii.bjer in.di.kaa.to.ruu]
Indikatorenliste (e)	→ seznam indikátorů [ses.nam in.di.kaa.to.ruu]
Indikatoren (Pl) ausgeschlossene ~ eingeschlossene ~	→ indikátory vyloučené ~ [wi.lou.tsche.nee] zahrnuté ~ [sa.hr.nu.tee]
Grenzwertüberschreitung (e)	→ překročení limitů [pršche.kro.tsche.nii li.mi.tuu]

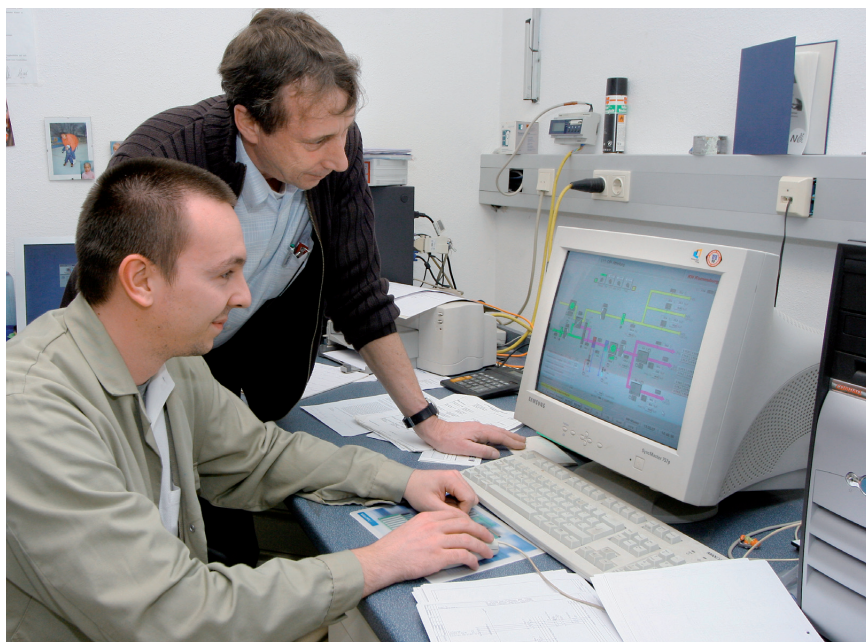


Anteil (r) an etwas	→ podíl [po.dii]
Häufigkeit (e)	→ frekvence [fre.kwen.ze]
Durchschnitt (r)	→ průměr [pruu.mnjer]
durchschnittlich	→ průměrný [pruu.mnjer.nii]
Sozio-demografische Indikatoren (Pl)	→ sociodemografické indikátory
Altersstruktur (e)	→ věková struktura [wje.ko.waa struk.tu.ra]
Arbeitslosenrate (e)	→ míra nezaměstnanosti [mii.ra ne.sa.mnjest.na.nos.ti]
Bevölkerungsentwicklung (e)	→ vývoj obyvatelstva [wii.woj o.bi.wa.tel.stwa]
Bevölkerungsstruktur (e)	→ struktura obyvatelstva [struk.tu.ra o.bi.wa.tel.stwa]
BIP (Bruttoinlandsprodukt) (s)	→ HDP (hrubý domácí produkt) [haa.de.pee]
Gehalt (s)	→ mzda [msda]
Haushaltseinkommen (s)	→ příjem domácnosti [prschii.jem do.maaz.nos.ti]
höchste abgeschlossene Ausbildung (e)	→ nejvyšší ukončené vzdělání [nej.wi.schii u.kon.tsche.nee fsdje.laa.nii]
Gesundheitszustand (r)	→ zdravotní stav [sdra.wot.nii staf]
Arbeitsunfall (r)	→ pracovní úraz [pra.zof.nii uuras]
Auftreten (s) von...	→ incidence... [in.zi.den.ze]
Allergien (Pl)	→ alergie [a.ler.gi.jii]
Diabetes (r)	→ diabetu [dia.be.tu]
Lebenserwartung (e)	→ délka života [deel.ka schi.wo.ta]
Morbidität (e)	→ morbidita [mor.bi.di.ta]
Sterblichkeit (e)	→ úmrtnost [uu.mrt.nost]
Gesundheitsdeterminanten	→ zdravotní determinanty [sdra.wot.nii de.ter.mi.nan.ti]
Bluthochdruck (r)	→ vysoký krevní tlak [wi.so.kii krew.nii tlak]
Body-Mass-Index (r)	→ Body Mass Index
Suchtmittel (s)	→ omamná látka [o.mam.naa laa.t.ka]

**Umweltbezogene
Determinanten**

	→ determinanty životního prostředí [de.ter.mi.nan.ti schi.wot.nii.ho pro.strsche.dii]
Lärmbelastigung (e)	→ hluková zátěž [hlu.ko.waa saa.tjesch]
Luftverschmutzung (e)	→ znečištění ovzduší [sne.tschisch.tje.nii ow.sdu.schii]
Nicht-ionisierende Strahlung (e)	→ neionizující záření [ne.ioni.su.jii.zii saa.rsche.nii]
Radioaktivität (e)	→ radioaktivita [ra.di.o.ak.ti.wi.ta]
Trinkwasserqualität (e)	→ kvalita pitné vody [kwa.li.ta pit.nee wo.dj]
Gesundheitsversorgung (e)	→ zdravotní péče [sdra.wot.nii pee.tsche]
Versorgung (e)	→ péče [pee.tsche]
ambulante ~	ambulantní ~ [am.bu.lant.nii]
stationäre ~	staniční ~ [sta.nitsch.nii]
medizinisch-technische Großgeräte (Pl)	→ velká technická zdravotnická zařízení [wel.kaa tech.niz.kaa sdra.wot.niz.kaa sa.rschii.se.nii]





Grenzüberschreitende Kooperation – přeshraniční spolupráce

- **Projektmanagement**
Projektový management
- **Besprechungen**
Jednání

Projektmanagement – Projektový management

Gemeinsam mehr erreichen – Společně dosáhneme více

Projekt (s)	→ projekt
grenzüberschreitend	→ přeshraniční [přesches.hra.nitsch.nii]
gemeinsam	→ společný [spo.letsch.nii]
Grenzen überwinden	→ překonat hranice [přsche.ko.nat hra.ni.ze]
kooperieren/zusammenarbeiten	→ spolupracovat [spo.lu.pra.zo.wat]
Zusammenarbeit (e)	→ spolupráce [spo.lu.praa.ze]
Kooperation (e)	kooperace [ko.o.pe.ra.ze]
Sprachbarriere (e)	→ jazyková bariéra [ja.si.ko.waa ba.ri.eera]
Nachbarn kennenlernen	→ poznávat sousedy [po.snaa.wat sou.se.di]
Austausch (r)	→ výměna [wi.mnje.na]

Projektpartner – Projektový partner

Institution (e)	→ instituce [in.sti.tu.ze]
Organisation (e)	→ organizace [or.ga.ni.sa.ze]
Welche Rechtsform hat Ihre Institution?	→ Jaký právní status má Vaše instituce? [ja.kii praaw.nii sta.tus maa wa.sche insti.tu.ze]
Vorsteuerabzugsberechtigung	→ plátce DPH [plaa.tze dee.pee.haa]
Welche Institution vertreten Sie?	→ Jakou instituci zastupujete? [ja.kou inst.ti.tu.zi sa.stu.pu.je.te]
Ich vertrete...	→ Zastupuji... [sa.stu.pu.ji]
Ich bin...	→ Jsem... [sem]
Das ist Herr/Frau...	→ To je pan/paní ... [to je pan/pa.nii]
Experte/Expertin	→ odborník/odbornice [od.bor.niik/od.bor.ni.ze]
ProjektmanagerIn (r/e)	→ projektový manager [pro.jek.to.wii ma.na.scher]
zuständig für etwas	→ kompetentní [kom.pe.tent.nii]

kompetent in etwas	→ schopný [schop.nii]
zeichnungsberechtigte(r) VertreterIn (r/e)	→ statutární zástupce [sta.tu.taar.nii saas.tup.ze]
Wer ist die Kontaktperson für das Projekt?	→ Kdo je kontaktní osoba pro projekt? [gdo je kon.takt.nii o.so.ba pro pro.jekt]
Wie lautet Ihre E-Mail-Adresse?	→ Jakou máte e-mailovou adresu? [ja.kou maa.te ii.mej.lo.wou a.dre.su]
Wie lautet Ihre Postadresse?	→ Jakou máte adresu? [ja.kou maa.te a.dre.su]

Öffentlichkeitsarbeit – Práce s veřejností

Wir erarbeiten...	→ Vypracujeme... [wi.pra.zu.je.me]
Wir veröffentlichen...	→ Uveřejníme... [u.we.rschej.nii.me]
Bitte informieren Sie über ... (etwas)	→ Informujte, prosím, o ... [in.for.mu.j.te pro.siim o]
Newsletter (r)	→ bulletin, zpravodaj [spra.wo.dei]
Homepage (e)	→ homepage webová stránka [we.bo.waa straan.ka]
Folder (r)	→ prospekt
Flyer (r)	→ leták [le.taak]
Pressemitteilung (e)	→ tisková zpráva [tis.ko.waa spraa.wa]
Aussendung (e) ~ an regionale Presse ~ an überregionale Presse ~ an Fachpresse	→ sdělení [sdje.le.nii] do místního tisku do celostátního tisku do odborného tisku
MultiplikatorIn (r/e)	→ multiplikátor
Wir müssen die Publizitäts- vorschriften einhalten.	→ Musíme dodržovat pravidla pro propagaci. [mu.sii.me do.dr.scho.wat pra.wid.la pro pro.pa.ga.zi]
Hier müssen EU-Logo und Programmlogo stehen.	→ Tady musí být logo Evropské Unie a logo programu. [ta.di mu.sii biit lo.go ew.rop.skee unie a lo.go pro.gra.mu]
Können Sie uns bitte Ihr Logo in einer druckfähigen Auflösung schicken?	→ Můžete nám, prosím, poslat Vaše logo v tiskovém rozlišení? [muu.sche.te naam pro.siim po.slat wa.sche lo.go f tis.ko.weem ros.li.schenii]

Projektausarbeitung

– Vypracování projektu

Inhalt (r)	→ obsah [op.sah]
Ausgangssituation (e)	→ výchozí situace [wii.cho.sii si.tu.a.ze]
Ziel (s)	→ cíl [zii]
Zielgruppe (e)	→ cílová skupina [zii.lo.waa sku.pi.na]
Aktivität (e)	→ aktivita [ak.ti.wi.ta]
Projektstrukturplan (r)	→ strukturní plán projektu [struk.tur.nii plaan projek.tu]
Meilenstein (r)	→ milník [mil.niik]
Ergebnis (s)	→ výstup [wii.stup]
Nachhaltigkeit (e)	→ udržitelnost [u.dr.schi.tel.nost]
verantwortlicher Projektpartner	→ zodpovědný projektový partner [sod.po.wjed.nii projek.to.wii part.ner]
Projektstart (r)	→ začátek projektu [sa.tschaa.tek projek.tu]
Projektende (s)	→ konec projektu [ko.nez projek.tu]
Kostenplan (r)	→ plánovaný rozpočet [plaa.no.wa.nii ros.po.tschet]
Personalkosten (Pl)	→ personální výdaje [per.so.naal.nii wii.da.je]
Reisekosten (Pl)	→ cestovní výdaje [zes.tof.nii wii.da.je]
Sachkosten (Pl)	→ věcné výdaje [wjez.nee wii.da.je]
externe Dienstleistung (e)	→ externí služby [eks.ter.nii slusch.bi]
Investitionen (Pl)	→ investice [in.wes.ti.ze]
förderfähige Kosten (Pl)	→ způsobilé výdaje [spuu.so.bi.lee wii.da.je]
nicht-förderfähige Kosten (Pl)	→ nezpůsobilé výdaje [ne.spuu.so.bi.lee wii.da.je]
Projektfinanzierung (e)	→ financování projektu [fi.nan.zo.waa.nii projek.tu]
Fördermittel (Pl)	→ dotace [do.ta.ze]
Drittmittel (Pl)	→ jiné prostředky [ji.nee pro.strsched.ki]
Eigenmittel (Pl)	→ vlastní prostředky [wlast.nii pro.strsched.ki]

Einnahmen (Pl)	→ příjmy [prschiij.mi]
Projektantrag ausarbeiten	→ vypracovat projektovou žádost [wi.pra.zo.wat projek.to.wou schaa.dos.t]
Ergänzen Sie bitte Ihre Angaben.	→ Doplňte, prosím, své údaje. [do.plnj.te pro.siiim swee uu.da.je]
Sie benötigen noch folgende Anlagen...	→ Potřebujete ještě následující přílohy... [pot.rsche.bu.je.te jesch.tje naa.sle.du.jii.zii prschi.lo.hi]
Dafür gibt es ein Formular.	→ Na to existuje formulář. [na to e.ksis.tu.je for.mu.laarsch]

Projektaktivitäten – Projektové Aktivity

Analyse (e) der Ist-Situation der Möglichkeiten	→ analýza [a.na.lii.sa] ~ současného stavu [sou.tschas.nee.ho sta.wu] ~ možností [mosch.nos.tii]
Datenaustausch (r)	→ výměna dat [wii.mnje.na dat]
Datenvergleich (r)	→ srovnání dat [srof.naa.nii dat]
Dokumentation (e)	→ dokumentace projektu [do.ku.men.ta.ze projek.tu]
Harmonisierung (e)	→ harmonizace [har.mo.ni.sa.ce]
Investitionsmaßnahmen (Pl)	→ investiční opatření [in.wes.titsch.nii o.pat.rsche.nii]
Machbarkeitsstudie (e)	→ studie realizovatelnosti [stu.di.je rea.li.so.wa.tel.nos.ti]
Pilotprojekt (s)	→ pilotní projekt [pi.lot.nii projekt]
Projektcontrolling (s)	→ controlling projektu [kon.tro.link projek.tu]
Qualifikationsmaßnahme (e)	→ kvalifikační opatření [kwa.li.fi.ka.tschonii o.pa.trsche.nii]
Qualität (e) sichern verbessern	→ kvalita zajistit kvalitu [sa.jis.tit kwa.li.tu] zlepšit kvalitu [slep.schit kwa.li.tu]
Standards (Pl) festlegen	→ stanovit standardy [sta.no.wit stan.dar.di]
Workshop (r)	→ workshop, dílna [diil.na]

Rechtliche Rahmenbedingungen – Právní rámec

Vertrag (r)	→ smlouva [smlou.wa]
Haftung (e)	→ ručení [ru.tsche.nii]
Rechtsfrage (e)	→ právní otázka [praaw.nii o.taas.ka]
rechtliche Regelung (e)	→ právní úprava [praaw.nii uu.pra.wa]
bilaterales Abkommen (s)	→ mezistátní dohoda [me.si.staat.nii do.ho.da]

Besprechungen – Jednání

Tagesordnung – Program

Herzlich willkommen.	→ Srdečně Vás vítáme. [sr.detsch.nje waas wii.taa.me]
Registrierung der Teilnehmenden	→ registrace účastníků [re.gis.tra.ze uu.tschast.nii.kuu]
Begrüßung (e)	→ uvítání [u.wii.taa.nii]
Grußworte (Pl)	→ uvítací řeč [u.wii.ta.zii rschetsch]
Eröffnung (e)	→ zahájení [sa.haa.je.nii]
Vorstellungsrunde	→ účastníci se krátce představí [uu. tschast.nii.zi se kraat.ze prsched.sta.wii]
Themenbereiche (Pl)	→ obory [o.bo.ri]
Arbeit in Workshops	→ práce ve workshopech [pra.ze we wörk.scho.pech]
Zusammenfassung der Workshopergebnisse	→ vyhodnocení výsledků workshopu [wi.hod.no.ze.nii wii.sled.kuu wörk.scho.pu]
Brainstorming (s)	→ brainstorming
Sonstiges	→ jiné [ji.nee]
Nächste Schritte	→ další kroky [dal.schii kro.ki]
Pause (e)	→ přestávka [prsche.staaf.ka]
Verabschiedung (e)	→ rozloučení [ros.lou.tsche.nii]
Bitte füllen Sie die Anwesenheitsliste aus.	→ Vyplňte, prosím, prezenční listinu. [wi.plnj.te pro.siiim pre.sen.tschnii listi.nu]

Protokoll – Zápis

Hat jeder das Protokoll bekommen?	→ Dostali jste všichni zápis? [dos.ta.li.ste fschich.ni saa.pis]
Gibt es noch Anmerkungen zum Protokoll?	→ Máte ještě nějaké poznámky k zápisu? [maa.te jesch.tje nje.ja.ke kee pos.naam.ki k.saa.pi.su]
angefertigt von:	→ sepsal(a): [se.psal(a)]
Für die Richtigkeit:	→ za správnost údajů odpovídá: [sa spraaw.nost uu.da.juu od.po.wii.daa]
Soll dieser Beitrag ins Protokoll aufgenommen werden?	→ Máme tento příspěvek zanést do zápisu? [maa.me ten.to prschii.spje.wek sa.neest do.saa.pi.su]
Dieser Beitrag ist außerhalb des Protokolls.	→ Tento příspěvek je mimo zápis. [ten.to prschii.spje.wek je mi.mo saa.pis]
Bitte vermerken Sie Folgendes im Protokoll:	→ Prosím, zapište následující informace do zápisu: [pro.siim sa.pisch.te naa.sle.du.jii.zii in.for.ma.ze do.saa.pi.su]

Einladung – Pozvánka

Veranstaltungsort (r)	→ místo konání [miis.to ko.naa.nii]
Seminarraum (r)	→ jednací místnost [jed.na.zii miist.nost]
Termin (r)	→ termín [ter.miin]
Anmeldeschluss (r)	→ konec přihlášek [ko.nez prschii.hlaa.schek]
Veranstalter (r)	→ organizátor [or.ga.ni.saa.tor]
Anmeldung (e)	→ přihlášení [prschii.hlaa.sche.nii]
Ja, ich melde mich zu der Veranstaltung an.	→ Ano, přihlašuji se na tuto akci. [ano prschii.hla.schuji se na tu.to ak.zi]
Ich komme mit ... Begleitperson(en).	→ Půjdu spolu s ... doprovodnými osobami. [pŕschij.du spo.lu s... do.pro.wod.nii.mi o.so.ba.mi]

Ich bin leider verhindert.	→ Bohužel se nemohu dostavit. [bo.hu.schel se ne.mo.hu do.sta.wit]
Als Vertretung für mich kommt Herr/Frau...	→ Pan/paní ... mne bude zastupovat. [pan/pa.nii ... mne bude sa.stu.po.wat]
Die Veranstaltung wird ... gedolmetscht. simultan konsekutiv	→ Seminář bude tlumočen... [se.mi.naarsch bu.de tlu.mo.tschen] simultánně. [si.mul.taa.nje] konsekutivně. [kon.se.ku.tif.nje]
Arbeitssprache ist ... Deutsch. Tschechisch. Englisch.	→ Jednací jazyk je ... [jed.na.zii ja.sik je] němčina. [njem.tschi.na] čeština. [tschesch.ti.na] angličtina. [an.glitsch.ti.na]

Redebeiträge – Řečnický příspěvek

Bitte machen Sie regelmäßige Pausen, damit der/die DolmetscherIn zwischendurch dolmetschen kann.	→ Prosím, dělejte pravidelné přestávky, aby mohl tlumočnick mezitím tlumočit. [pro.siim dje.lej.te pra.wi.del.nee prsche.staaf.ki abi mohl tlu.motsch.niik me.si.tiim tlu.mo.tschit]
Bitte verwenden Sie das Mikrofon.	→ Prosím, mluvte do mikrofonu. [pro.siim mluf.te do.mik.ro.fo.nu]
Bitte schicken Sie uns Ihre Präsentation vorher, damit die DolmetscherInnen sich vorbereiten können.	→ Zašlete nám, prosím, svou prezentaci předem, aby se tlumočníci mohli patřičně připravit. [za.schle.te naam pro.siim svou pre.sen.ta.zi prsche.dem a.bi se tlu.motsch.nii.zi moh.li pat.rschi.tschnje prschi.pra.vit]
Danke für die Aufmerksamkeit.	→ Děkuji Vám za pozornost. [dje.kuji waam sa.po.sor.nost]
Danke für Ihren Beitrag.	→ Děkuji za Váš příspěvek. [dje.kuji sa waasch prschii.spje.wek]
Bitte kommen Sie zum Ende.	→ Prosím, dojděte k závěru. [pro.siim doj.dje.te k.saa.wje.ru]
Ihre Redezeit ist vorbei.	→ Čas vyměřený na Váš projev vypršel. [tschas wi.mnje.rsche.ni na.waasch projef wi.pr.schel]

Glossar

A

Abbildung 43
 Abbildungs-
 verzeichnis 43
 abhören 29
 Abkommen 51
 Abkürzungs-
 verzeichnis 43
 Absauggerät 35
 abtasten 30
 Aids 18
 Aktivität 49
 Akutmedizin 29, 37
 Algifen 21
 Alkohol 18
 Allergie 13
 allergisch 23
 Allgemein-
 anästhetika 22
 Altersstruktur 44
 Analgetika 21
 Analyse 50
 Anästhesie 27
 anfertigen 52
 Angabe 42
 Angina pectoris 18
 anhaltend 17
 Anlage 50
 Anmeldeschluss 52
 Anmeldung 52
 Anteil 44
 Antiarrhythmika 21
 Antiasthmatika 21
 Antidota 22
 Antiepileptika 22
 Antihistaminika 22
 Antihypertensiva 21
 Anwesenheitsliste 51
 Anxiolytika 21
 Arbeitslosenrate 44
 Arbeitssprache 53
 Arbeitsunfall 44
 Arm 19

Arzt 31
 Asthma 18
 Atem 13
 Atmen 17
 Aufbau 43
 Auflösung (Grafik) 48
 Aufmerksamkeit 53
 Augenarzt 31
 Augenheilkunde 27
 ausarbeiten 50
 Ausbildung 44
 Ausfluss 13
 Ausgangssituation 49
 ausreichend 42
 Ausrückzeit 39
 ausrutschen 16
 aussagekräftig 42
 Ausschlag 13
 Aussendung 48
 ausstrahlend 17
 Austausch 47
 auswerten 29
 Autopsie 29

B

Bauchschmerzen 15
 Beatmung 37
 Beatmungsbeutel 35
 Beatmungsgerät 35
 befugt sein 36
 Begleitperson 52
 Begrüßung 51
 Behandlung 37
 Bein 19
 Beipackzettel 24
 Beitrag 52
 beklemmend 17
 benachrichtigen 19
 Bergetuch 35
 Bergrettung 34
 Bericht 43
 Beruhigung 23
 beschreiben 17
 Beschwerde 13
 Betrachtung 41
 Betrachtungs-
 bereich 41
 Betrachtungs-
 zeitraum 41
 Bevölkerungs-
 entwicklung 44
 Bevölkerungs-
 struktur 44
 Bewegung 17
 Bewertung 42
 bewusstlos 16
 Bewusstlosigkeit 13
 Bewusstsein 19
 Bezirk 41
 Bezirksstelle 33
 Bezirksstellenleiter 33
 BIP 44
 Blut 14
 Blutdruck 14, 18, 30
 Blutdruck-
 messgerät 35
 bluten 16
 Bluthochdruck 44
 Bluthusten 14
 Blutstillung 37
 Blutung 14
 Blutzucker-
 messgerät 35
 Body-Mass-Index 44
 Brainstorming 51
 Brand 38
 brechen (Körperteil) 19
 Brennen 14
 brennend 17
 Bronchitis 18
 Bronchodilatoren 21
 Brustschmerzen 15
 Bund 41
 Busunfall 38

C

Calcium 22
 Chirurg 31
 Chirurgie 27
 Computertomografie 29

D

Darstellung 42
 Datenaustausch 50
 Datenquelle 42
 Datenvergleich 50
 Decke 35
 Defibrillation 37
 Defibrillator 35
 Dermatologie 27
 Desinfektionsmittel 35
 desinfizieren 18
 Deutsch 19
 Diabetes 16
 Diagramm 43
 diensthabend 31
 Dienstleistung 49
 Diuretika 22
 Dokumentation 50
 Dolmetschen 53
 Dosierung 23
 Drittmittel 49
 Drogen 18
 drückend 17
 druckfähig (Grafik) 48
 dumpf 17
 Durchfall 14
 Durchschnitt 44

E

Eigenmittel 49
 einhalten 48
 Einmalskalpell 35
 Einnahmen 50
 Einsatz 38
 Einsatzkommandant 39
 Einsatzort 39
 EKG 29, 35

Ekzem 14
 Elektrokardiogramm 29
 Elektronen 30
 Ellbogen 19
 E-Mail 48
 Endotrachealtubus 35
 Englisch 19
 enthalten 23
 Epilepsie 18
 erarbeiten 48
 Erbrechen 14
 ergänzen 50
 Ergebnis 49
 Erkältung 14
 erleiden 18
 Eröffnung 51
 Erste Hilfe 37
 EU-Logo 48
 Experte 47
 Extentionsschiene 35

F

Facharzt 31
 Fachkraft 31
 Fahrer 33
 Fehlgeburt 14
 Fieber 14, 18, 23
 Fieberthermometer 35
 Flugrettung 34
 Flugzeugabsturz 38
 Flyer 48
 Folder 48
 förderfähig 49
 Fördermittel 49
 Formular 50
 Frauenheilkunde 27
 Freiwillige 33
 Funkgerät 35

G

Gammastrahlung 30
 gebrochen 14
 Geburt 14
 Geburtenkoffer 35

Geburtshilfe 27
 Gefühllosigkeit 14
 Gegengift 22
 Gehalt 44
 Gelbsucht 18
 Gelenkschmerzen 15
 Gemeinde 41
 gemeinsam 47
 Gerät, diagnostisches 29
 geschwollen 14
 Geschwulst 14
 Gesundheitsleistungen 30
 Gesundheitsversorgung 42, 45
 Gesundheitszustand 41
 Gewichtsverlust 14
 Grenze 47
 grenzüberschreitend 47
 Grenzwertüberschreitung 43
 Grippe 14
 Großgerät 45
 Grundstruktur 42
 Grußworte 51
 Gynäkologie 27
 gynäkologisch 14

H

Haftung 51
 Hals-Nasen-Ohren-Abteilung 27
 Halsschmerzen 15
 Hand 19
 Handgelenk 19
 Handschuhe 36
 Harmonisierung 50
 Harnflasche 35
 Häufigkeit 44
 hauptberuflich 33
 Haushaltseinkommen 44
 Hepatitis 14
 Herzdruckmassage 37
 Herzinfarkt 14, 18
 Herzklopfen 14
 Hilfeersuchen 38

Hilfsmittel,
medizinisches 30
Hitzeschlag 14
Homepage 48
Hubschrauber 34
Husten 14, 17
Hypnotika 21

I

Immobilisations-
kragen 35
Indikatoren 41
Indikatorenliste 43
Infektion 14
informieren 48
Infusion 23, 37
Inhalt 49
Inhaltsverzeichnis 43
Innere Medizin 27
Institution 47
Intensivmedizin 27
Internist 31
Intubation 37
Intubationsbesteck 35
Investition 49
Investitions-
maßnahme 50
Ist-Situation 50

J

Juckreiz 14
Jugendheilkunde 27

K

Kalium 22
Kapitel 43
Kardiologe 31
Kardiologie 27
Kardionika 21
Karte 39
kennenlernen 47
Kinderarzt 31
Kinderheilkunde 27
Kinderkranken-
pflger 31

Kinderkrankheit 14
Knie 19
Knöchel 14, 19
kompetent 48
konsekutiv 53
Kontaktperson 48
kooperieren 47
koordinieren 39
Kopfschmerzen 15
Kortikoide 22
Kosten 49
Kostenplan 49
Krampfanfall 15
Krankenblatt 28
Krankenhaus 19, 27
Krankenpflger 31
Krankenschwester 31
Krankenwagen-
fahrer 31
Krankheitsbild 30
Krebs 15, 18
Kreislauf-
stabilisierung 23
Krisenstab 39
Kurzatmigkeit 15

L

Labor 29
Land 41
Landesalarmzentrale 33
Landeskommando 33
Landesrettungs-
kommandant 33
Landesverband 33
Lärmbelästigung 45
Laryngoskop 35
Lebenserwartung 44
lebensrettend 37
Lebensstil 42
leicht Verletzter 38
Leitstelle 33
Leitungsanästhesie 29
Lokalanästhetika 22
Lösung (med.) 35
Luftverschmutzung 45
Lungenentzündung 15

M

Machbarkeits-
studie 50
Magnesium 22
Magnetresonanz-
tomografie 29
Masern 15
Maßnahme 37
Medikament 21
Medikamenten-
allergie 24
Meilenstein 49
messen 30
Messung 30
Mitarbeiter 33
Möglichkeit 50
Morbidity 44
MRT 29
Multiplikator 48
Mund-zu-Mund-
Beatmung 37

N

Nachbarn 47
Nachhaltigkeit 49
Nasenbluten 14
Naturkatastrophe 38
Neuroleptika 22
Neurologie 27
Newsletter 48
Notarzt 34
Notarzteinsetz-
fahrzeug 34
Notarztstützpunkt 34
Notaufnahme 27
Notfallkoffer 35
Notfallsanitäter 34
Notrufnummer 34
Nummer 19

O

Oberarzt 31
 Oberschwester 33
 ohnmächtig 16
 Ohnmachtsanfall 15
 Onkologie 27
 Operation 30
 Organisation 47
 Orthopädie 27
 Ortsstelle 33
 Ortsstellenleiter 33

P

Palliativstation 27
 Palpation 30
 Paralyse 15
 Parasympatholytika 22
 Pathologie 31
 Patient 19
 Pause 51
 Periode 15
 Person 38
 Personalkosten 49
 Pflege 30
 Pflegepersonal 31
 physikalisch 27
 Pilotprojekt 50
 Postadresse 48
 Präsentation 53
 Praxis, klinische 30
 Presse 48
 Pressemitteilung 48
 Primär 31
 Programmlogo 48
 Projekt 47
 Projektantrag 50
 Projektcontrolling 50
 Projektende 49
 Projektfinanzierung 49
 Projektmanager 47
 Projektpartner 49
 Projektstart 49
 Projektstrukturplan 49
 Protokoll 52

Psychologie,
 klinische 27
 Publizitäts-
 vorschriften 48
 pulsierend 17
 Pulsoximeter 35
 Putzfrau 31

Q

Qualifikations-
 maßnahme 50
 Qualität 50

R

Radioaktivität 45
 Rechtsform 47
 Rechtsfrage 51
 Redezeit 53
 Reflexhammer 35
 Regelung 51
 Registrierung 51
 Reisekosten 49
 Rettung 34
 Rettungsdienst 33
 Rettungsmaß-
 nahme 37
 Rettungssanitäter 34
 Rettungs-
 transportwagen 34
 Rettungswesen 34
 Rhinitis 15
 Richtigkeit 52
 Röntgen 29
 Röntgeninstitut 27
 Röntgenstrahlung 30
 Rotes Kreuz 33

S

Sachkosten 49
 Sauerstoff 36
 Scharlach 15
 Schaufeltrage 36
 Schere 36
 Schlaflosigkeit 16
 Schlaganfall 15, 18
 Schluckbeschwerden 15
 Schmerz 15
 Schmerztherapie 27
 Schnitt 30
 Schnupfen 15
 Schulter 19
 Schwangerschaft 15
 Schwankung 42
 Schweißausbruch 15
 schwer Verletzter 38
 Schwindel 16
 Sedativa 21
 Seminarraum 52
 simultan 53
 Soforteinsatzgruppe 34
 Sofortmaßnahme 37
 Sonnenstich 16
 Sonstiges 51
 sozio-demografisch 41
 Spasmolytika 21
 Spezialbehandlung 30
 Sprachbarriere 47
 sprechen 19
 Spritze 23
 Standard 50
 Standpunkt 42
 stark 17
 Station 28
 statistisch relevant 42
 Stauschlauch 36
 stechend 17
 Sterblichkeit 44
 Stethoskop 29, 36
 Stifneck 35
 stolpern 16
 Strahlentherapie 28, 30



Strahlung 45
stürzen 16
Suchtmittel 44
Sympatholytika 22
Sympathomimetika 21

T

Tabelle 43
Tabellen-
verzeichnis 43
Tablette 23
Tankwagenunfall 38
Taschenlampe 36
Tätigkeit,
körperliche 17
Teilnehmende 51
Telefonnummer 19
Temperatur 30
Termin 52
Themenbereiche 51
Trage 36
Tragstuhl 36
Transportsessel 36
Treffpunkt 39
Trend 42
Trinkwasserqualität 45
Tschechisch 19
Tuberkulose 18

U

Übelkeit 16
Überdruckinfusion 37
Ultraschall 29
umdrehen, sich 13
Umweltbedingung 41
Unfallchirurgie 28
Universitäts-
krankenhaus 28
Untersuchung 30
Untersuchungs-
handschuhe 36
Urin 14
Urologe 31
Urologie 28

V

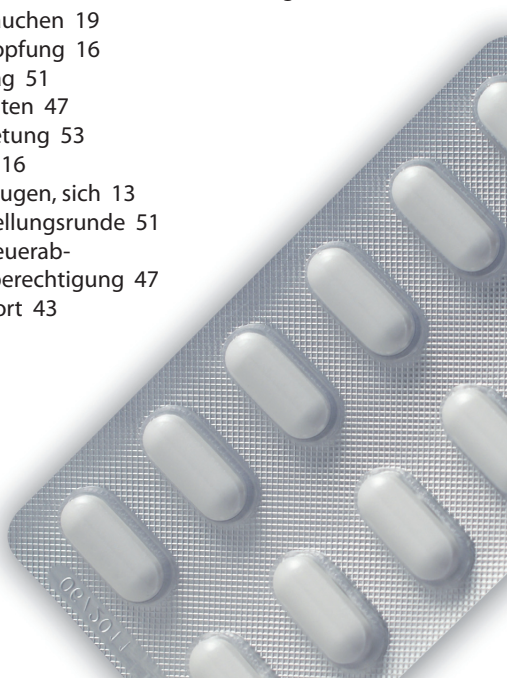
Vakuummattmatratze 36
Venenzugang 37
verabreichen 21
Verabschiedung 51
Veranstalter 52
Veranstaltungsort 52
verantwortlich 49
Verbandsmaterial 36
verbinden 18
Verdauungs-
beschwerden 16
Verfolgung 41
verfügbar 42
Vergiftungsinfor-
mationszentrale 34
Vergleichbarkeit 42
verhindert sein 53
Verkehrsunfall 38
verlegen 28
verletzt 38
Verletzte 38
Verletzung 16
verlieren 19
veröffentlichen 48
Verpflegung 39
verschlucken 16
verstauchen 19
Verstopfung 16
Vertrag 51
vertreten 47
Vertretung 53
Virus 16
vorbeugen, sich 13
Vorstellungsrunde 51
Vorsteuerab-
zugsberechtigung 47
Vorwort 43

W

Wasserlassen 14, 15
weh tun 13
wie oft 24
wie viel 24
Wiederbelebung 30, 37
willkommen 51
Windpocken 16
Wirkstoff 23
Workshop 50
Wunde 16, 30
Wundversorgung 37

Z

Zäpfchen 23
zeichnungs-
berechtigt 48
zeigen 24
Ziel 49
Zielgruppe 42, 49
Zimmer 19
Zivildienst 33
Zuckerkrankheit 16, 18
Zugunglück 38
Zusammenfassung 51
zuständig 47



Glosář

A

adresa 48
 Aids 18
 aktivita 49
 akutní medicína 27
 akutní příjem 27
 alergická reakce 23
 alergický 13
 alergie 13
 alkohol 18
 ambulantní 30, 45
 analgetika 21
 analgezie 27
 anestezie 27
 angina pectoris 18
 anglicky 19
 antiastmatika 21
 antidota 22
 antiepileptika 22
 antihypertenziva 21
 antihistaminika 22
 anxiolytika 21
 astma 18
 auskultace 29

B

baterka 36
 bezcitnost 14
 bezvědomí 13, 16
 Body Mass Index 44
 bolest 15
 bolet 13
 brainstorming 51
 bronchitis 18
 bronchodilatancia 21
 bulletin 48
 bušení srdce 14

C

celková anestetika 22
 celostátní 48
 cíl 49
 cílová skupina 42, 49
 cukrovka 16, 18

Č

Červený kříž 33
 česky 19
 čípek 23

D

dávkování 23
 defibrilace 37
 defibrilátor 35
 deka 35
 děkovat 53
 délka života 44
 dermatologie 27
 dětská nemoc 14
 dětská
 ošetřovatelka 31
 dětské lékařství 27
 dětský 31
 dezinfekce 35
 dezinfikovat 18

diabetes 16
 diagram 43
 dílna 50
 diuretika 22
 dobrovolník 33
 dodržovat 48
 dohoda 51
 dojít 53
 doktor 31
 dokumentace 50
 doplnit 50
 doporučit 41
 dopravní nehoda 38
 dostatečný 42
 dostavit 52
 dostupný 42
 dotace 49
 droga 18
 dušnost 15
 dýchací přístroj 35
 dýchání z úst do úst 37

E

EKG 29
 ekzém 14
 elektrokardiogram 29
 elektrony 30
 endotracheální
 kanyla 35
 epilepsie 18
 extenční dlaha 35
 externí služby 49

F

fakultní nemocnice 28
 financování 49
 fixační límec 35
 fluktuace 42
 fonendoskop 36
 formulář 50
 frekvence 44
 fyziatrie 27



G

gama záření 30
glukometr 35
gynekologický 14
gynekologie 27

H

harmonizace 50
hledisko 42
hlezeno 14
hluková zátěž 45
hodnocení 42
horečka 14, 18
horská záchranná
služba 34
hospic 27
hranice 47
hrudník 15
hypertonie 14
hypnotika 21

Ch

chirurg 31
chirurgie 27
chorobopis 30
chřipka 14

I

incidence 44
infarkt 14, 18
infekce 14
informovat 19, 48
infuze 23
infuze krystaloidů 37
injekce 23
instituce 47
internista 31
intubace 37
intubační set 35
invazivní opatření 37
investice 49
investiční opatření 50

J

jak často 24
jazyková bariéra 47
jednací jazyk 53
jednací místnost 52
jídlo 39

K

kapitola 43
kardiolog 31
kardiologie 27
kardiotonika 21
karta pacienta 28
kašel 14
kloub 15
koleno 19
kolik 24
kompetentní 47
konec projektu 49
konsektivně 53
kontaktní osoba 48
kortikoidy 22
kotník 19
kožní oddělení 27
kraj 41
krční-nosní-ušní 27
krev 13
krevní oběh 23
krevní tlak 14, 18
krizový štáb 39
krk 15
krvácení 14
krvácet 16
krytí rána 37
křeč 15
kvalifikační
opatření 50
kyslík 36
kyslíková maska 36

L

laboratoř 29
laryngoskop 35
léčení 30
lehce zraněný 38
lék 21
lékař 31
leták 48
ležet 19
logo 48
lokální anestetika 22
loket 19
LZS 34



M

magnetická
 rezonance 29
 mapa 39, 42
 mdloby 15
 měřit krevní tlak 30
 mezera 42
 milník 49
 míra nezaměstnanosti 44
 místní tisk 48
 místo konání 52
 místo události 39
 místo zásahu 39
 mít 48
 mluvit 19
 močení 14
 morbidita 44
 mozková mrtvice 15
 možnost 50
 mrtvice 15
 multiplikátor 48
 mzda 44

N

nadechnout se 13
 nádor 14
 nachlazení 14
 nákaza 14
 námaha 17
 německy 19
 nemocnice 19, 27
 nespavost 16
 neuroleptika 22
 neurologie 27
 noha 19
 nosítka 36
 nůžky 36

O

obec 41
 obrna 15
 obsah 43, 49
 obsahovat 23
 ob vaz 36
 očekávat 38

oční 31
 oční lékařství 27
 odborná síla 31
 odbornice 47
 odborník 47
 odborný 48
 oddělení 26, 28
 odsávačka 35
 ochranné opatření 37
 okres 41
 omamná látka 44
 omdlít 16
 onkologie 27
 operace 30
 operační středisko 33
 organizace 47
 organizátor 52
 ORP 41
 ortopedie 27
 osoba 38
 ostrý (bolest) 17
 ošetření 30
 ošetření popálenin 36
 ošetřovatel 30
 otočit se 13
 otok 14
 otorinolaryngologie 26
 ovzduší 44

P

pacient 19
 pálivý 17
 palpace 30
 palpitace 14
 paralýza 15
 parasymptolytika 22
 patolog 31
 péče 30
 pediatri 31
 píchavý 17
 pilotní projekt 50
 pitva 29
 plachta transportní 35
 plané neštovice 16
 plátce DPH 47
 plicní ventilace 37
 pocení 15
 počítačová
 tomografie 29
 podat 21
 podíl 44
 pohmat 30
 pohotovost 34
 pohotovostní kufr 35
 pohyb 17
 pokoj 19
 polykání 15
 pomoc 38
 pomoci 13
 pomůcka 30
 popsat 17
 porod 14
 porodní kufr 35
 porodnictví 27
 poslat 48
 poslech 29
 potíže 13
 potrat 14
 potřebovat 35
 poznávat 47
 pozornost 53
 požár 38
 pracovní úraz 44
 praktický lékař 31
 pravidla 48
 právní status 47
 prezenční listinu 51
 primář 31
 projekt 47
 projektový manager 47
 projektový partner 47
 propagace 48
 prospekt 48
 průjem 14
 průměr 44
 průměrný 44
 první pomoc 37
 předklonit se 13
 předmluva 43
 představit 51
 překročení limitů 43
 překročit 47
 přeložit 28
 přeshraniční 47
 přestávka 51

přetlaková infuze 37
 příbalový leták 24
 příbuzný 19
 přihlášení 52
 přihláška 52
 příjem 50
 příloha 50
 připravit 53
 přírodní katastrofa 38
 příspěvek 52, 53
 přístroj 29
 psychologie 27
 pulsující 17
 pulzní oxymetr 35

R

radioaktivita 45
 radioterapie 28, 30
 rakovina 15, 18
 rameno 19
 rána 16
 rentgen 29
 rentgenologické
 oddělení 27
 rentgenové záření 30
 resuscitace 30, 37
 RLP 34
 rozlišení 48
 rozloučení 51
 rozpočet 49
 roztok 22, 35
 ručení 51
 ruka 19
 rukavice 36
 rýma 15

Ř

ředitelství 33
 řez 30
 řidič 33
 řidič sanitky 31

S

sanitka 31
 sanitní vůz 34
 scoop nosítka 36
 sdělení 48
 sedativa 21
 setkat se 39
 seznam tabulek 43
 seznam vyobrazení 43
 seznam zkratek 43
 schopný 48
 simultánně 53
 skalpel 35
 sledovaná oblast 41
 sledované období 41
 smlouva 51
 sociodemografický 41
 současný stav 50
 soused 47
 spadnout 16
 spála 15
 spalničky 15
 spazmolytika 21
 společný 47
 spolková země 41
 spolupráce 47
 spolupracovat 47
 správnost 52
 srovnání 50
 srovnatelný 42
 stabilizace 23
 standard 50
 staniční 30, 45
 stanovit 50
 stát 41
 statisticky
 relevantní 42
 statutární
 zástupce 48
 stavění krvácení 37
 stetoskop 29, 36
 stífeck 35
 stravování 39
 struktura 43

obyvatelstva 44
 střední zdravotnický
 pracovník 34
 studie
 realizovatelnosti 50
 svaz 33
 svědění 14
 svíravý 17
 svodná anestezie 29
 sympatolytika 22
 sympatomimetika 21

Š

škrtidlo 36
 špatně 19

T

tabletky 23
 tabulka 43
 TBC 18
 těhotenství 15
 telefonní číslo 19
 teploměr 35
 teplota 30
 termín 52
 těžce zraněný 38
 tisková zpráva 48
 tísňové číslo 34
 tlaková masáž srdce 37
 tlakový 17
 tlumočit 53
 tlumočnick/-ce 53
 tonometr 35
 toxikologické
 informační středisko 34
 transportní křeslo 36
 trend 42
 trpět 16
 trvalý 17
 tupý 17

U

účastník 51
 účinná látka 23
 údaj 42
 udržitelnost 49
 uklidnění 23
 uklízečka 31
 uklouznout 16
 ultrazvuk 29
 úmrtnost 44
 úpal 16
 úprava 51
 úrazová chirurgie 28
 urgentní medicína 29, 37
 urolog 31
 urologie 28
 utrpět 18
 uveřejnit 48
 uvítací řeč 51
 uvítání 51
 uvíznout v krku 16
 užívat 18

V

vakuová matrace 36
 vasodilatancia 21
 vědomí 19
 věková struktura 44
 velitel zásahu 39
 virus 16
 vítat 51
 vlakové neštěstí 38
 vlastní prostředky 49
 vnitřní lékařství 27
 vrchní lékař 31
 vrchní sestra 33
 vrtulník 34
 výběr 43
 výdaj 49
 vydechnout 13
 vyhodnocování 41
 vyhodnotit 29
 výchozí situace 49

výjezdová doba 39
 výkon 30
 výměna 47, 50
 vymknout si 19
 výmluvný 42
 vypracovat 48, 50
 vyrážka 13
 vyznění 19
 vyřadit 42
 vystřelující 17
 výstup 49
 vyšetření 13, 19, 30
 výtok 13
 vývoj obyvatelstva 44
 vzdělání 44
 vzít si 24
 vzkříšení 30
 vztahovat 41

W

webová stránka 48
 workshop 50

Z

zácpa 16
 začátek 49
 zahájení 51
 záchranná služba 34
 zajistit 50
 základna 33
 zaměstnanec 33
 zápal plic 15
 zápěstí 19
 zápis 52

zásah 39
 zasahovat 38
 zastupovat 47, 53
 zavázat 18
 závěr 53
 závatř 16
 zdravotní péče 42
 zdravotní sestra 31
 zdravotní stav 41, 44
 zdravotnická záchraná služba 33
 zdravotnický záchranář 34
 zdroj dat 42
 zlomený 14
 zlomit 19
 změřit 37
 znázornění 42
 znečištění 45
 zodpovědný 49
 zpravidla 48
 způsobilý 49
 zranění 16, 19
 zřízení letadla 38
 ztratit 19
 zůstat 19
 zvracení 14

Ž

žádost 50
 žilní přístup 37
 život 37
 životní prostředí 41
 životní styl 42
 žloutenka 14, 18
 zranění 16, 18



